



ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

НАИМЕНОВАНИЕ: Проект ПРООН-ГЭФ «Сохранение и устойчивое управление ключевыми глобально значимыми экосистемами для получения различных выгод»	ДАТА: 20.09.2019 Номер и название конкурса: RFP-2019-072 «Комплекс услуг по изучению и управлению казахстанской популяции снежного барса»
---	--

Уважаемый г-н /г-жа:

Просим Вас представить свое предложение на комплекс услуг по изучению и управлению казахстанской популяции снежного барса.

При подготовке предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2.

Ваше предложение, состоящее из **технического и финансового частей**, должно быть представлено не позднее 16:00 часов (по времени г. Нур-Султан) 7 октября 2019 года по электронной почте procurement.kz@undp.org.

***Финансовая часть предложения должна быть обязательно защищена паролем!!!**

Ваше предложение должно быть представлено на русском языке с указанием номера и названия конкурса и быть действительным в течение 90 дней (как минимум).

Представленное по электронной почте Предложение должно быть не более 9 МБ каждое сообщение и не более 8 (восьми) сообщений, не должно содержать вирусов или поврежденные файлы, в противном случае такие Предложения будут отклонены. Детальные требования к предоставлению предложений см. на стр. 6 в Разделе «Процедура подачи электронного Предложения».

При подготовке Предложения, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 3.

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions.html>.

ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/uns_cc/conduct_english.pdf.

Благодарю Вас и с нетерпением жду Ваших предложений.

Nargizaxon Usmanova

С уважением,

Наргизахон Усманова
И.о. руководителя
Департамента
устойчивого развития и
урбанизации

Talgat Kerteshev

Талгат Кертешев
Менеджер Проекта

Chalpanbek Omuraliev

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОПИСАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

Контекст требования	Проект ПРООН-ГЭФ «Сохранение и устойчивое управление ключевыми глобально значимыми экосистемами для получения различных выгод»
Исполнительный партнер ПРООН	Комитет лесного и животного мира Министерства сельского хозяйства РК
Краткое описание требуемых услуг	Комплекс услуг по изучению и управлению казахстанской популяции снежного барса
Перечень и описание ожидаемых результатов	<p><u>Цель работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Определение ареала распространения снежного барса и его кормовых видов, прежде всего в естественных местообитаниях и коридорах; 2) Оценка состояния популяции снежного барса и кормовой базы на определенных потенциальных ареалов; 3) Проведение анализа снижения угроз, проведение базовых исследований и картирование результатов для двух приоритетных местообитаний (Западный Тянь-Шань, Алтай-Саур); 4) Разработка ландшафтного плана управления для каждого из двух ареалов (Западный Тянь-Шань, Алтай-Саур); <p>Проведение аналитической работы и информационно-обучающих мероприятий на основе коммуникационной стратегии (конференции, семинары, публикации), включая мероприятия по повышению потенциала работников ООПТ и местного населения</p> <p>Для более подробной информации см. Техническое Задание (Приложение 3)</p>
Лицо, которое контролирует работу/исполнение контракта со стороны Поставщика услуг	Менеджер Проекта и эксперт по управлению животным миром
Требования к предоставлению отчетности	Согласно техническому заданию
Требования к отчётной документации	Согласно техническому заданию
Место выполнения работ	Республика Казахстан, с поездками по пилотным регионам Проекта ПРООН-ГЭФ (см. график поездок см. в Приложениях 3-1 и 3-2)
Планируемая длительность работ	25 месяцев с момента подписания договора
Планируемая дата начала	Ноябрь 2019

Крайний срок завершения	Ноябрь 2021
Ожидаемые командировки	Согласно графику поездок на проектные территории, см. Приложения 3-1 и 3-2
Помещения и средства, предоставляемые ПРООН (т.е. подлежащие исключению из ценового предложения)	Не применимо
График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов услуг	Требуется
Имена и резюме лиц, занимающихся предоставлением услуг	Требуется
Валюта предложения	Казахстанский Тенге
НДС по финансовому предложению	Должно включать НДС, в случае если Поставщик является плательщиком НДС, и другие применимые косвенные налоги
Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	90 дней В исключительных случаях ПРООН может просить Заявителя о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений
Частичные котировки, коммерческие предложения	Не допускается
Условия оплаты ¹	Согласно техническому заданию и предлагаемой разбивке стоимости по каждому результату данного предложения (см. Приложение 2-2, часть С.)
Лицо (лица), ответственные за	Менеджер Проекта

¹ ПРООН предпочитает не выплачивать никакие суммы авансом после подписания договора. Если Поставщик услуг категорично требует выплаты аванса, он будет ограничен 20% от общей суммы предложенной цены. В случае с большим процентом или суммы аванса свыше \$30 000 ПРООН затребует от Поставщика услуг банковской гарантии или банковского чека, подлежащего выплате ПРООН, на ту сумму, которая авансируется ПРООН в пользу Поставщика услуг

контроль/проверку/ утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	
Вид Контракта, который будет подписан	Договор на оказание услуг по формату ПРООН
Критерии для заключения контракта	<p>- Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%)</p> <p>- Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения</p>
Критерии оценки Предложения	<p><u>Техническое предложение (70%) (разбивка критериев дана в таблице ниже):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Квалификация организации 30% (300) - Методы и их соответствие условиям и своевременности плана исполнения 30% (300) - Управленческая структура и квалификация основного персонала 40% (400) <p><u>Финансовое предложение (30%)</u></p> <p>Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.</p> <p>При оценке предложений используется двухэтапная процедура:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 этап - оценка технического предложения, выполняется до вскрытия и сравнения финансового предложения*. Техническое предложение оценивается на основе его соответствия Техническому Заданию. <p>*Финансовое предложение вскрывается только в случае, если Заявитель набрал минимальный (пороговый) технический балл (70%) из максимальных 1000 баллов при оценке технических предложений;</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 этап - оценка финансовых предложений Заявителей, набравших минимальный (пороговый) балл (70%) при оценке технического предложения
ПРООН заключит контракт с:	Одним и только одним Поставщиком услуг

Приложения к ЗП	<p>X Форма подачи Предложения (Приложения 2-1 и 2-2)</p> <p>X Подробное техническое задание (Приложение 3 с Приложениями 3-1 и 3-2)</p> <p>X Формат типового договора на оказание услуг (Приложение 4)</p> <p>X Общие положения и условия / Особые условия (Приложение 5)</p>
Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов) ²	<p>Эксперт проекта Айман Омарбековой, aiman.somarbekova@undp.org с копией Айжан Баймуканова, aizhan.baimukanova@undp.org</p> <p>Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок</p>
Предтендерная конференция по Skype	<p>Для заинтересованных участников 25 сентября 2019 в 16:00 (по времени г.Нур-Султан) будет проводиться пред-тендерная конференция по Skype (aiman_so). В случае заинтересованности в участии в предварительной встрече, необходимо отправить уведомление по участию на электронную почту aiman.omarbekova@undp.org с копией cholponbek.omuraliev@undp.org и meruyert.bolyssayeva@undp.org</p>
Процедура подачи электронного Предложения	<p>ВАЖНО:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Формат: только PDF-файлы. Не допустимо архивирование файлов в форматах .RAR или .ZIP; - В названиях файлов должно быть максимум до 60 символов, в которых не должны содержаться какие-либо специальные символы, кроме букв; - Высылаемые файлы не должны содержать вирусы и быть поврежденными; - Максимальный размер файла для одной электронной передачи: до 9 МБ; - Максимальное количество электронных передач: неограничено. В случае использования более 1 передачи\сообщения, в теме указать порядковый номер; - Обязательная для указания тема электронного письма: RFP-2019-072 «Комплекс услуг по изучению и управлению казахстанской популяции снежного барса»; - Пароль к Финансовому предложению не должен предоставляться ПРООН до получения запроса от ПРООН, Чолпонбек Омуралиев или Меруерт Болысаевой

² Данное контактное лицо и адрес официально назначаются ПРООН. Если запросы отправляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками и адресами сотрудников ПРООН, ПРООН не обязана ни отвечать на подобные запросы, ни подтверждать, что запрос был получен

СТРУКТУРА КРИТЕРИЕВ ОЦЕНКИ - техническое предложение (70%)

Сводная информация по формам оценки технического предложения		Вес оценки	Баллы
1.	Опыт организации	30%	300
2.	Предложенные методология, стратегия и план реализации	30%	300
3.	Организационная структура и ключевой персонал	40%	400
Всего			1000

1. Опыт организации – 300		
1.1	Опыт в области в области системного изучения снежного барса и фауны Казахстана, не менее 10-ти лет: 10 лет – 70 баллов, за каждый дополнительный год - 2 балла, максим. до 100 баллов	100
1.2	Опыт в проведении полевых исследований, в подготовке научных, исследовательских и аналитических отчетов по снежному барсу, его кормовой базе, фауне Казахстана, не менее 10-ти лет: 10 лет – 70 баллов, за каждый дополнительный год - 2 балла, максим. до 100 баллов	100
1.3	Опыт участия или проведения международных исследований по снежному барсу, не менее 8-и лет: 8 лет – 70 баллов, за каждый дополнительный год - 2 балла, максим. до 100 баллов	100
Всего		300

2. Предложенная методология, стратегия и план реализации - 300	
Соответствие понимания Заявителя специфики работы ожидаемым результатам технического задания	100
Достаточно ли определен объем задания и соответствует ли техническому заданию?	100
Является ли последовательность действий и планирование логической, реалистичной и обещает эффективную реализацию проекта?	100
Всего	300

3. Организационная структура и ключевой персонал – 400		
3.1	Руководитель группы (1 ед.)	70
	Высшее образование в области биологии, охотоведении или смежных специальностях: диплом о высшем образовании – 10 баллов, степень магистра – 12 баллов, высшая квалификация – 15 баллов	15

	Опыт по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, не менее 8-ми лет: 8 лет – 21 балл, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 30 баллов	30
	Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях),	10
	Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов, стратегий\планов действий	15
3.2	Ведущий эксперт-териолог (1 ед.)	55
	Высшее образование в области биологии, охотоведения или смежных специальностях: диплом о высшем образовании – 7 баллов, степень магистра – 9 баллов, высшая квалификация – 10 баллов	10
	Опыт по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, не менее 12-ти лет: 12 лет – 14 баллов, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 20 баллов	20
	Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях),	10
	Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов, стратегий\ планов действий	15
3.3	Эксперт-териолог 1 (1 ед.)	55
	Высшее образование в области биологии, охотоведения или смежных специальностях: диплом о высшем образовании – 7 баллов, степень магистра – 9 баллов, высшая квалификация – 10 баллов	10
	Опыт по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, не менее 8-и лет: 8 лет – 14 баллов, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 20 баллов	20
	Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях),	10
	Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов	15
3.4	Эксперт- териолог 2 (1 ед.)	55
	Высшее образование в области биологии, охотоведения или смежных специальностях: диплом о высшем образовании – 10 баллов, степень магистра – 13 баллов, высшая квалификация – 15 баллов	15
	Опыт по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, не менее 5-ти лет: 5 лет – 18 баллов, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 25 баллов	25
	Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях)	15
3.5	Эксперт-картограф (1 ед.)	55
	Высшее образование в области картографии, биологии, охотоведения или смежных специальностей: диплом о высшем образовании – 10 баллов, степень магистра – 13 баллов, высшая квалификация – 15 баллов	15
	Опыт работы по составлению тематических карт связанных с пространственным размещением животных и их связи с географической средой, не менее 3-х лет: 3 года – 18 баллов, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 25 баллов	25

	Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов	15
3.6	Лаборант для полевых работ (2 ед.)	50
	Высшее\Среднее специальное образование в области биологии, охраны, педагогическое: диплом о среднем образовании – 10 баллов, диплом о высшем образовании – 12 баллов, степень магистра – 15 баллов	15
	Опыт работы по проведению исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, не менее 4-х лет: 4 года – 18 баллов, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 25 баллов	25
	Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях)	10
3.7	Эксперт по подготовке плана управления ландшафтами обитания снежного барса (2 ед.)	60
	Высшее образование в области биологии, охотоведения, экономики природопользования или смежных специальностей: диплом о высшем образовании – 10 баллов, степень магистра – 13 баллов, высшая квалификация – 15 баллов	15
	Опыт в области охраны и использования природных ресурсов, не менее 5 лет: 5 лет – 18 баллов, за каждый дополнительный год - 1 балл, максим. до 25 баллов	25
	Навыки в подготовке стратегических и\или институциональных документов по управлению средой обитания и кормовыми видами диких животных (планы, стратегии и т.д.)	20
	Всего	400

ПРИЛОЖЕНИЕ 2-1

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ³

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг⁴)

[Вставить: Место].

[Вставить: Дата]

Кому: Чолпонбек Омуралиеву
Координатору отдела закупок
ПРООН в Казахстане

Уважаемый г-н/ г-жа:

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в запросе на коммерческие предложения RFP-2019-072 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положениями контрактов ПРООН:

A. Квалификация Поставщика услуг*. Опыт фирмы

Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- a) Профиль – описание характера деятельности и опыта, отзывы и рекомендации от предыдущих заказчиков на аналогичные услуги,*
 - b) Регистрационные и разрешительные документы на ведение деятельности: свидетельство о государственной регистрации/перерегистрации, свидетельство о поставке на учет по НДС, Устав, соответствующие лицензии;*
 - c) Бухгалтерские балансы за 2018 год и полгода 2019 для демонстрации финансовой стабильности и ликвидности Заявителя, справки об отсутствии задолженностей в налоговых органах и обслуживаемых банках;*
 - d) Список оказанных аналогичных услуг, с описанием предмета оказания услуг\договора, периода оказания услуг\длительности договора, стоимости услуг\договора (если возможно) и контактных данных;*
 - e) Собственная письменная декларация, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке Отдела закупок ООН или других списках дисквалификации ООН*
- *Более подробная информация к квалификации Поставщика указана в Техническом Задании*

B. Предлагаемые методы выполнения услуг

Поставщик услуг должен описать, как он будет удовлетворять требованиям Запроса на подачу предложений; привести подробное описание основных характеристик производительности, условий отчетности и механизмов обеспечения качества, которые будут использоваться, одновременно

³Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения

⁴ На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки

демонстрируя, что предлагаемые методы будут соответствовать местным условиям и контексту выполнения работ.

Внимание: *приложить график исполнения с указанием вида и сроков выполняемых работ*

С. Квалификация ключевого персонала

По требованию Запроса на подачу предложение, Заявитель должен представить:

- a) Список персонала, который будет вовлечен в оказание услуг (с указанием ФИО, квалификации, общего стажа и видом выполняемой работы согласно ТЗ);*
- b) Детальное резюме вовлекаемого персонала, с предоставлением документом, подтверждающих квалификацию; и*
- c) Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что он\она доступны в течение всего срока договора*

Имя и подпись уполномоченного лица от Заявителя

Должность

Дата

ПРИЛОЖЕНИЕ 2-2

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ***(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)***

Кому: Чолпонбеку Омуралиеву
 Координатору отдела закупок
 ПРООН в Казахстане

	Результаты [перечислить, согласно тому, как указано в Запросе на коммерческие предложения]	Процентная доля от общей цены (Объем для оплаты)	Цена в тенге (Общая сумма, включая НДС)
1.1	Подготовка плана работ. Представление подходов и методов предстоящих работ по оценке состояния казахстанской популяции снежного барса и определению его ареала. Предполевая подготовка. Форма завершения: План работ, описание подходов и методов предстоящих работ		
1.2	Проведение 1-го сезона полевых исследований. Форма завершения: промежуточный отчет по осенним полевым исследованиям и установке фотоловушек на пилотных территориях по оценке состояния казахстанской популяции снежного барса		
1.3	Подготовка Национального доклада о результатах работ по снежному барсу в Казахстане за 2019 г.		
1.4	Подготовка и утверждение состава 2-х рабочих групп по разработке Плана управления ландшафтами обитания СБ (Западный Тянь-Шань, Алтай). Форма завершения: Протокол		

	рабочих групп, утвержденный состав, проект Приказа КЛХЖМ МЭГиПР РК		
1.5	Проведение стартового семинара в гг.Усть-Каменогорск и Шымкент по разработке Плана управления ландшафтами обитания СБ. Форма завершения: Отчет по итогам стартового семинара		
1.6	Проведение 2-ого сезона полевых исследований. Форма завершения: Промежуточный отчет по полевым исследованиям на пилотных территориях с тренингами по установке фотоловушек		
1.7	Подготовка Проекта Плана управления ландшафтами (Западный Тянь-Шань, Алтай). Форма завершения: Проект Плана управления ландшафтами (Западный Тянь-Шань, Алтай)		
1.8	Анализ угроз, картирование результатов анализа на пилотных территориях. Форма завершения: Аналитический обзор угроз, с картами распределения угроз и планом смягчения угроз в разрезе ландшафтов		
1.9	Проведение тренингов на пилотных территориях для сотрудников ООПТ и Теринспекций по подготовке специалистов по работе с фотоловушками, дронами для наблюдения за снежным барсом. Форма завершения: Заключительный отчет по		

	проведенным тренингам		
1.10	Подготовка Плана управления ландшафтом обитания снежного барса на утверждение Правительством Казахстана (Западный Тянь-Шань, Алтай), подготовка предпечатной версии. Проведение заключительного семинара Форма завершения: Отчет заключительного семинара по Плану управления, предпечатная версия Плана управления		
1.11	Проведение 3-го сезона полевых исследований. Форма завершения: Промежуточный отчет по полевым исследованиям на пилотных территориях (Сезон 3).		
1.12	Разработка Национального доклада о результатах работ по снежному барсу в Казахстане за 2020 г.		
1.13	Разработка аналитического обзора «Ареал снежного барса в Казахстане» с наличием следующих карт: карта ареала распространения снежного барса и его кормовых видов, карта относительной численности снежного барса по ландшафтам, карта распределения диких животных в ландшафтах обитания снежного барса, карта с указанием важных участков для обитания снежного барса и кормовых видов, итоговые карты зонирования территорий.		

	Форма завершения: Аналитический обзор по ареалу распространения снежного барса в Казахстане с картами		
1.14	Разработка финального отчета «Оценка состояния казахстанской популяции снежного барса и его кормовой базы, определение ареала обитания снежного барса». Финальная презентация. Подготовка резюме финального отчета на английском языке. Форма завершения: Финальный отчет научных исследований 2019-2021 гг., Финальная презентация		
1.15	Разработка Национального доклада о результатах работ по снежному барсу в Казахстане за 2021 г.		

* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей

В.Разбивка расходов по составляющим компонентам расходов [только в качестве примера]:

Описание деятельности	Оплата в тенге за единицу времени (час, день, неделя), необходимое указать	Общая длительность услуг (час, день, неделя), необходимое указать	Кол-во сотрудников	Общая стоимость в тенге, с учетом НДС
1. Услуги персонала				
1.1 Руководитель группы				
1.2 Ведущий эксперт-териолог				
1.3 Эксперт-териолог 1 и 2				
1.4 Эксперт-картограф				
1.5 Лаборант для полевых работ 1 и 2				
1.6 Эксперт 1 и 2 по подготовке Плана управления ландшафтами обитания снежного барса				
2.1 Командировочные расходы на полевые выезды				

по 4-м пилотным областям (ВКО, Алматинская, Туркестанская и Жамбылская) в период 2019				
2.1.1 Проезд до пилотной территории (авиа\жд\автобус\такси)				
2.1.2 Суточные				
2.1.3 Проживание				
2.2 Командировочные расходы на полевые выезды по 4-м пилотным областям (ВКО, Алматинская, Туркестанская и Жамбылская) в период 2020:				
2.2.1 Проезд до пилотной территории (авиа\жд\автобус\такси)				
2.2.2 Суточные				
2.2.3 Проживание				
2.3 Командировочные расходы на полевые выезды по 4-м пилотным областям (ВКО, Алматинская, Туркестанская и Жамбылская) в период 2021:				
2.3.1 Проезд до пилотной территории (авиа\жд\автобус\такси)				
2.3.2 Суточные				
2.3.3 Проживание				
2.4 Командировочные расходы в гг.Усть-Каменогорск и Шымкент в 2019 г.				
2.4.1 Проезд (авиа\жд\автобус\такси)				
2.4.2 Суточные				
2.4.3 Проживание				
2.5 Командировочные расходы в гг. Усть-Каменогорск, Шымкент и Нур-Султан в 2020 г.				
2.5.1 Проезд (авиа\жд\автобус\такси)				
2.5.2 Суточные				
2.5.3 Проживание				
3. Аренда транспортных				

средств\спецтехники для полевых исследований				
4. Канцелярские расходы				
5. Печатные услуги				
6. Расходы на приобретение топоосновы				
7. Расходы на работы по определению ДНК шерсти, экскрементов:				

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на комплекс услуг по изучению и управлению казахстанской популяции снежного барса

Название и номер проекта:	Проект ПРООН-ГЭФ «Сохранение и устойчивое управление ключевыми глобально значимыми экосистемами для получения различных выгод», 00101043
Тип договора:	Договор на оказание услуг
Место работы:	по месту проживания (Казахстан), с выездами в Восточно-Казахстанскую, Алматинскую, Туркестанскую и Жамбылскую области
Период:	25 месяцев со дня подписания договора

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА:

Программа Развития ООН в Казахстане (ПРООН) в партнёрстве с государственными органами как Комитет лесного хозяйства и животного мира Министерства экологии, геологии и природных ресурсов Республики Казахстан (далее – КЛХЖМ МЭГПР РК), реализует проект ГЭФ-ПРООН “Сохранение и устойчивое управление ключевыми глобально значимыми экосистемами для получения различных выгод” (далее – Проект), направленный на сохранение и устойчивое управление лесными ресурсами.

Цель Проекта заключается в улучшении системы сохранения и управления лесными ресурсами и прилегающими луговыми, пойменными и пустынными экосистемами, важными для сохранения биоразнообразия, земельных ресурсов и обеспечения благосостояния местного населения. Для достижения цели Проекта и снижения определенных угроз и барьеров структура проекта предполагает работу по 3-м компонентам:

Компонент 1: Повышение репрезентативности глобально важного биоразнообразия лесных экосистем в сети ООПТ и повышение эффективности управления ООПТ, включающих леса высокой природоохранной ценности;

Компонент 2. Развитие интеграции лесных ООПТ в ландшафтный контекст путем создания условий для эффективного регулирования управления глобально значимых экосистем;

Компонент 3. Международное сотрудничество и управление знаниями.

В рамках Компонента 3 Проекта рассматривается применение разнообразных подходов для обеспечения управления знаниями и документирование лучших практик, включая национальную отчетность по популяциям снежного барса на основе существующих данных, данных мониторинга, научных материалов, научных исследований, картирования, подготовки методических рекомендаций. Проект также предусмотрено проведение просветительских и информационных мероприятий для заинтересованных сторон на местном уровне.

Основными барьерами для успешного сохранения снежного барса в Казахстане являются несоординированность различных заинтересованных сторон при реализации программ мониторинга и исследований, неэффективное управление данными, ограничение знаний в международных методиках и практиках анализа данных и угроз. Для решения этих задач в рамках Проекта запланированы проведение согласованных исследований, картирование и уточнение биоэкологических характеристик казахстанской популяции снежного барса, оценка местообитаний, кормовой базы и конкурентов, полный анализ угроз и их картирование.

Целью Глобальной программы по сохранению снежного барса и его экосистем (GSLEP) для 12 стран ареала, при поддержке заинтересованных организаций, является объединение рабочей силы для

определения и сохранения 20 ландшафтных мест обитания снежного барса по всему ареалу к 2020 году, или в сокращенной форме» - «Сохранить 20 к 2020 году». С этой целью каждая из стран ареала снежного барса приняла обязательство по разработке Планов управления ключевых ареалов снежного барса, в том числе и Республика Казахстан.

ОБОСНОВАНИЕ ТЕМЫ:

Последние оценки на основе ГИС (McCarthy, T.M., Mallon, D., et al., 2016) показывают, что общая площадь ареала снежного барса в Казахстане составляет около 4 983 600 га. По данным казахстанских ученых, ключевые местообитания снежного барса составляют около 2 млн. га: Западный Тянь-Шань (220 000га), Северный Тянь-Шань (500 000 га), Джунгарский Алатау (700 000 га), Алтай (500 000 га) и Саур-Тарбагатай (90 000 га).

Комплексные исследования для детального описания каждой территории ареала снежного барса в Казахстане не были проведены (включая местообитания и растительность, кормовую базу, землепользование и землевладение, охотхозяйства, данные о местном населении и их экономике, инфраструктуру, туризм и другая информация), соответствующие данные не были собраны и интегрированы в процессы планирования мониторинга. Поэтому, нет достаточного материала и оснований для целенаправленного анализа угроз и рисков, масштабирования, определения приоритетов и соответствующего планирования. Скорее природоохранные организации ориентированы только на оценку популяций снежного барса в качестве приоритетной меры по его сохранению.

Основными барьерами для успешного сохранения снежного барса в Казахстане являются несоординированность различных заинтересованных сторон при реализации программ мониторинга и исследований, неэффективное управление данными, недостаточно активное участие в региональном сотрудничестве с соседними странами, недостаточный потенциал научно-исследовательских институтов и государственных органов для использования международных методик и практик анализа данных в рамках Глобальной программы сохранения снежного барса и местообитаний (GSLEP). Для решения этих задач в рамках Проекта будут проведены согласованные исследования, картирование и уточнение биоэкологических характеристик казахстанской популяции снежного барса, оценка местообитаний, кормовой базы и конкурентов в двух приоритетных ландшафтах, полный анализ угроз и их картирование в двух приоритетных ареалах, проведение информационных и просветительских мероприятий (конференции, международные встречи, публикации) для привлечения Казахстана в региональные инициативы на регулярной основе.

Имеется необходимость комплексного анализа угроз снежного барса с участием всех заинтересованных сторон, определения соответствующих целевых показателей для оценки сокращения выявленных угроз и оценки эффективности мер по сохранению вида, пересмотра существующей стратегии сохранения снежного барса в Казахстане и совершенствование методологии мониторинга на основе результатов анализа угроз и рисков.

ЦЕЛЬ ПРОВОДИМЫХ РАБОТ:

1. Определение ареала снежного барса и его кормовых видов, прежде всего в естественных местообитаниях и коридорах;
2. Оценка состояния популяции снежного барса и кормовой базы на определенных потенциальных ареалах;
3. Проведение анализа снижения угроз, проведение базовых исследований и картирование результатов для двух приоритетных местообитаний (Западный Тянь-Шань, Алтай-Саур);

4. Разработка ландшафтного плана управления для каждого из двух ареалов (Западный Тянь-Шань, Алтай-Саур);
5. Проведение аналитической работы и информационно-обучающих мероприятий на основе коммуникационной стратегии (конференции, семинары, публикации), включая мероприятия по повышению потенциала работников ООПТ и местного населения.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТ:

I. Определение ареала снежного барса и его кормовых видов, прежде всего в его естественных местообитаниях и коридорах на территории Восточно-Казахстанской, Туркестанской, Алматинской и Жамбылской областей:

1. Определить распространение снежного барса и его кормовых видов с помощью проектирования выборки на основе картографических сеток. В зависимости от деталей имеющихся данных, исследователи могут быть гибкими в анализе данных с учетом карт присутствия, карт с относительной плотностью, карты прогнозного распределения в необследованных районах, при условии, что обследованные участки являются репрезентативными;

2. Провести обследование картографической сетки с помощью автомобиля, верхом или с помощью пеших учетов по трансектам с учетом доступности;

3. Провести сбор информации путем опроса местных жителей, старейшин, местных животноводов и охотников. В тематику опроса (интервью) могут быть включены вопросы общего ведения животноводства, насколько домашний скот подвергается нападению крупных хищников, таких как снежный барс, волки, медведи, важные дикие участки мест обитания снежного барса, места зимовки млекопитающих и места сбора лекарственных растений в высокогорьях, места туризма;

4. Провести интервью с другими заинтересованными сторонами, такими как должностные лица областных территориальных инспекций лесного хозяйства и животного мира, особо охраняемых природных территорий, службы дорог, энергетических департаментов, горнодобывающего отдела, пограничных структур, местных правоохранительных управлений и др.;

5. Для составления карт необходимо использовать современные данные, полученные с применением новых технологий такие как : спутниковые снимки, показатели NDVI, цифровая высотная модель, температурный режим, распределение кормовых территорий для диких животных, распределение пастбищ, используемые домашним скотом, используя порталы бесплатного доступа (<http://atlassolar.kz> – Атлас солнечных ресурсов республики Казахстан; <http://zasuhi.gzi.kz/>- Геопортал космического мониторинга засух, <https://apps.sentinel-hub.com/eo-browser/?lat=49.87356&lng=84.25818&zoom=15> – спутниковые снимки, NDVI, <http://climate.gzi.kz/> - Электронный атлас космического мониторинга пастбищных ресурсов и климата, <http://forest.gharysh.kz/> - Геопортал космического мониторинга Комитета лесного хозяйства и животного мира; <http://www.qoldau.kz/ru> - Геопортал земельных ресурсов Колдау;

6. Наличие снежного барса в каждой сетке должно быть подтверждено с помощью знаков, таких как метки и поскребы;

7. Нанести на карты каждый тип инфраструктуры (существующий, планируемый) для дальнейшего определения перечня угроз и для зонирования. Планируемая инфраструктура может быть нанесена исходя из встреч с официальными лицами и письменных запросов в организации;

8. Определить ареал снежного барса по общеустановленным методикам и отразить с помощью следующего картографического материала:

a. Составить карту ареала снежного барса и кормовых видов, в том числе, основанное на картографических сетках;

b. Составить карту относительной численности снежного барса, на основе данных сеток, плотности снежного барса, плотности обитания копытных животных;

- с. Составить карту распределения диких животных на основе проведенных обследований и обзора литературы;
- d. Составить карту с указанием важных участков для обитания снежного барса и кормовых видов, которые были определены различными источниками информации;
- e. Составить итоговую карту ареала снежного барса и его кормовой базы, с учетом всех составляющих, на основе собранных данных, на основе карты ландшафтов;
- f. Подготовить аналитический обзор по ареалу снежного барса в Казахстане в ареалах обитания снежного барса.

II. Оценка состояния популяции снежного барса и его кормовой базы.

Для определения оценки состояния популяции снежного барса и его кормовой базы необходимо провести следующие виды работ (территория исследования пилотные территории Восточно-Казахстанской, Туркестанской, Алматинской и Жамбылской областей, согласно Таблице 1):

- определить численность ключевых группировок снежного барса и ее динамики;
- собрать информацию и провести оценку структуры и изменений ареала вида, состояния местообитаний, влияния антропогенных факторов;
- собрать информацию и провести оценку динамики пространственной, половой и возрастной структуры группировок, уровни их воспроизводства и смертности и другие;
- применять различные методы учета в пределах ключевых очагов обитания снежного барса с применением новейших технологий, позволяющих получать более точные показатели численности снежного барса (фотоловушки, сбор экскрементов ирбиса с последующим анализом ДНК) на базе постоянных мониторинговых площадок;
- включить в перечень параметров, по которым осуществляется ведение мониторинга состояния ключевых группировок снежного барса, такие параметры, как состояние здоровья группировок, их генетическая структура;
- использовать традиционный метод изучения состояния группировок вида, основанный на подсчете следов жизнедеятельности хищника на трансектах в его местообитаниях (методика SLIMS);
- привлекать к процессу мониторинга снежного барса охотпользователей и местных жителей (чабанов), что позволит регулярно получать сведения о редком хищнике;
- максимально использовать потенциал инспекторов и научных работников ООПТ в деле мониторинга состояния устойчивых группировок ирбиса;
- учет численности популяций основных кормовых объектов (сибирский горный козел, аргали, сибирская косуля, марал, кабарга, сурок) на постоянных и отдельных маршрутах в пределах ключевых местообитаний снежного барса.

ЭТАПНОСТЬ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТ ИСПОЛНИТЕЛЕМ:

1. Разрабатывает и согласовывает план работ с Проектом, природоохранными учреждениями, где будут проводиться исследования, формирует круг актуальных задач на основе Технического Задания;
2. Ведет подготовительные работы к полевым выездам. Комплекует экспедиционное снаряжение, оборудование, необходимое для проведения работ;
3. Камерально проводит сбор, систематизацию и анализ данных по количеству, состоянию и перемещению снежного барса в Казахстане по материалам научных исследований, исторических наблюдений, до 2018 года;
4. Камерально проводит сбор, систематизацию и анализ данных по ареалам и ландшафтам распространения снежного барса, по материалам научных исследований и исторических наблюдений;
5. Анализирует подходы и методы исследования, вырабатывает методологическую основу исследований;

6. Проводит полевые исследования на пилотных территориях Восточно-Казахстанской, Туркестанской, Алматинской и Жамбылской областей, согласно Таблице 1;
7. Делает описание и картирование данных мониторинговых исследований;
8. Осуществляет сбор данных, камеральную обработку и анализ полученных материалов;
9. Задействует различные методы исследования для оценки популяций горных копытных;
10. Составляет картосхему маршрутов и заложенных площадок на исследуемой территории (для каждой пилотной территории);
11. Производит фотосъемку животных, птиц, растений и растительных сообществ, экосистем, туристических и исторических объектов, ландшафтов и иных природных объектов;
12. Составляет промежуточные и финальный отчеты по научным исследованиям. Структура финального отчета, тематика глав, состав карт согласовывается с Проектом и утверждается менеджером Проекта;
13. Руководитель группы готовит и проводит презентацию финального отчета и результатов работ; Содержание отчетов должно содержать следующие анализы и выводы:

Промежуточный отчет:

1. Описание проделанных полевых работ, описание маршрута, с представлением картосхем, фотографий;
2. Описание по определению присутствия или отсутствия снежного барса;
3. Относительную численности снежного барса по признакам, по размерам и конфигурации следов;
4. Данные по численности снежного барса с использованием фотоловушек;
5. Оценку кормовой базы снежного барса;

Финальный отчет:

1. Численность и состояния популяции снежного барса на пилотных территориях с учетом картирования, для поддержания вопросов управления, с представлением данных по встречаемости снежного барса и его признаков;
2. Текущая динамика ареала снежного барса, его популяции с наличием карты распределения мест его обитания, с наличием инфографики;
3. Данные о параметрах здоровья снежного барса;
4. Представить районы с высокой концентрацией особей, с учетом картирования;
5. Уточнение структуры и пространственных связей основных популяций снежного барса, с учетом картирования;
6. Инвентаризацию мест обитания снежного барса (картирование, описание среды, описание географических объектов встречаемости);
7. Определение приоритетных мест обитания снежных барсов, которые могут стать объектом вмешательства, инвентаризация кластеров высокого антропогенного воздействия в ландшафтах, с учетом картирования;
8. Провести исследования на предмет перемещения экологической среды снежных барсов и их кормовых видов, с учетом картирования;
9. Оценку состояния популяций и качества горных копытных, в целом кормовой базы снежного барса, на основе существующих источников и полевых исследований, в разрезе пилотных территорий, районы с высокой плотностью кормовых видов;
10. Разработка и внедрение системы единого статистического учета численности отдельных видов кормовой базы снежного барса;
11. Формирование представления о воздействии на среду обитания снежного барса. Анализ динамики и воздействия природных и антропогенных факторов;

12. Оценить распространенность заболеваний в местах обитания снежного барса и сопутствующие риски для дикой природы;

13. Мониторинг последствий климатических изменений для среды обитания снежных барсов и биоразнообразия;

14. Анализ снижения угроз для снежного барса и его кормовых видов, рекомендации по снижению;

15. Оценка и анализ численности кормовых видов, оценка влияния антропогенного фактора и экологии ареальной зоны для выявления и устранения наиболее серьезных угроз, с учетом картирования;

16. Рекомендации по созданию новых особо охраняемых природных территорий с целью сохранения снежного барса;

17. Рекомендации по установлению экологических коридоров, необходимых для воспроизводства и рассредоточения снежного барса, с учетом картирования;

18. Рекомендации по восстановлению популяции снежного барса;

19. Описание негативных природных и антропогенных факторов и рекомендации по минимизации рисков их влияния, рекомендации по снижению угроз снежному барсу;

20. Целевые отслеживаемые показатели, для последующего мониторинга снежного барса, утвержденные КЛХЖМ;

III. Проведение анализа снижения угроз, проведение базовых исследований и картирование результатов для местообитаний снежного барса.

На состояние снежного барса оказывают влияние разнообразные природные и антропогенные факторы. Все лимитирующие факторы, оказывающие воздействие на снежного барса, можно разделить на 2 основные группы: прямого и косвенного воздействия.

Прямое воздействие включает уничтожение снежного барса в результате браконьерства или при его нападении на скот, отлов снежного барса для содержания в неволе, инфекционные заболевания.

Среди косвенных воздействий наибольшее влияние на снижение численности снежного барса оказывают сокращение численности основных кормовых объектов хищника, развитие хозяйственной инфраструктуры в ареале ирбиса и сокращение пригодных местообитаний.

В ходе работ необходимо будет сделать следующий вид работ:

1. Определить угрозы существования снежного барса в местах их обитания на территории Восточно-Казахстанской, Туркестанской, Алматинской и Жамбылской областей;

2. Сбор данных для определения угроз будет производиться в ходе полевых исследований, согласно Таблице 1;

3. Сбор данных (в ходе интервью, официальных и неофициальных бесед) по уничтожению снежного барса в результате браконьерства;

4. Сбор данных по вероятному отлову снежного барса петлями, в том числе на особо охраняемых природных территориях;

5. Сбор данных в ходе запрещенного петлевого лова кабарги и других животных;

6. Сбор и фиксация данных (включая неподтвержденных и вероятных) по нападению снежного барса на скот, его уничтожения из-за нападений на скот, в различные периоды (годы);

7. Составление карто-схемы выпаса домашнего скота в непосредственной близости местообитания снежного барса;

8. Определить угрозы заболевания казахстанской популяции снежного барса из-за инфекционных заболеваний;

9. Провести анализ динамики популяции основных кормовых объектов снежного барса, на основе собранных данных и обзора различных источников (отчеты ООПТ, областных территориальных инспекций лесного хозяйства и животного мира, интервью и др.);

10. Провести анализ угроз от реализуемых и планируемых проектов, направленных на развитие экономической инфраструктуры;
11. Составить отчет по анализу угроз с учетом рейтинга этих угроз по их интенсивности, площади покрытия и актуальности, составить таблицы относительной важности различных угроз по всем пилотным территориям в ареале обитания снежного барса, поскольку угрозы, различаются по своей интенсивности и актуальности между различными зонами в пределах ландшафта;
12. Также могут быть перечислены угрозы для жизнедеятельности местных сообществ;
13. Также могут быть перечислены угрозы для других видов дикой природы в местах обитания снежного барса;
14. Составить карту/карты распределения угроз с учетом их присутствия и интенсивности;
15. Составить проект Плана смягчения угроз, в разрезе ландшафтов/пилотных территорий;
16. Результаты работ должны быть использованы для разработки ландшафтного плана управления.
17. В итоговом варианте работ разработать аналитический обзор угроз, с картами распределения угроз и планом смягчения угроз в разрезе ландшафтов.

IV. Разработка Плана управления ландшафтного уровня на 2 проектных территориях - Алтай-Саур и Западный-Тянь-Шань:

1. Ознакомиться с литературой, существующей информацией по разработке Плана управления ландшафтного уровня;
2. Изучить опыт разработки Плана управления ландшафтного уровня для снежного барса в странах его распространения;
3. Согласовать структуры Плана управления ландшафтного уровня для снежного барса;
4. Внести предложения по членам Рабочей Группы по разработке Плана управления ландшафтного уровня для 2-х ключевых ареалов (Алтай-Саур, Западный Тянь-Шань);
5. Проведение заседаний рабочих групп заседаний-встреч рабочих групп на 2-х пилотных территориях (итого 2 заседания), он-лайн (Skype конференции, zoom) без ограничений, Заключительные заседания (итого 2 заседания) (Таблица 2):
 - первое – установочное совещание по разъяснению целевой задачи, ознакомление с ролью участника группы, планом работ, по формам оказания содействия;
 - второе – заключительное совещание с представлением результатов работ;
 - без ограничений он-лайн заседания, в соответствии с необходимостью получения данных и согласование мероприятий, мониторинга прогресса работ;
6. План управления ландшафтного уровня строится на основе методических рекомендаций Глобальной программы по сохранению снежного барса и его экосистем (GSLEP) Приложение 1: <http://www.globalsnowleopard.org/wp-content/uploads/2014/11/General-guidelines-for-the-SL-landscape-management-planning-RUS.pdf>
7. Компоненты Плана управления должны включать в себя следующие направления, но не ограничиваются представленными:
 - a. Исследование биоразнообразия
 - b. Социально-экономические исследования
 - c. Анализ заинтересованных сторон
 - d. Анализ угроз
 - e. Анализ правовой базы
 - f. ГИС-анализ ландшафтных значений и угроз
 - g. Анализ климатических изменений с прогнозами для ландшафта на ближайшее будущее (дополнительно)
 - h. Определить задачи по управлению ландшафтами обитания снежного барса;
 - i. Меры по управлению ландшафтами обитания снежного барса;

- j. Определение возможных источников финансирования процесса плана управления;
8. План управления будет состоять из различных разделов, включая, и при этом не ограничиваясь следующим:
- **ЧАСТЬ А: Анализ ситуации**
 - Общие цели Глобальной программы и национальные приоритеты сохранения экосистем снежного барса;
 - Картирование и разграничение ландшафтных границ, географических положений, описание критериев ландшафтной идентификации и процесса;
 - Картирование и зонирование (приоритетные территории дикой природы, зоны многократного использования и другие);
 - Описание правового статуса и землепользования различных приоритетных территории дикой природы, зон многократного использования и другие;
 - Знание основ (физической географии, водных ресурсов, флоры, фауны, человеческих обществ и их деятельности, состава и поголовья домашнего скота, деятельности по обеспечению развития);
 - Угрозы биоразнообразию (традиционные / предстоящие) в ландшафтных местностях / приоритетных территориях дикой природы / зонах многократного использования;
 - Описание заинтересованных сторон, их потенциал, их фактическое и потенциальное влияние на сохранение и управление.
 - **ЧАСТЬ В: Управление**
 - План управления видение, цель, задачи;
 - Рамки для мульти-отраслевого сотрудничества и обмена информацией;
 - Рамки для координации с соответствующими и ключевыми деловыми и промышленными группами;
 - Механизм управления на различных уровнях (национальном / ландшафтном / провинциальном / на уровне сообщества);
 - Противодействие угрозам - конкретные действия (для ядерной зоны, буферной, зон многократного использования ресурсов и других);
 - Деятельность, ответственность, критерии эффективности, финансирование, мониторинг результатов;
 - Механизмы финансирования.
 - **Часть С: Резюме / Отзывы / Приложения**
9. Разработанный план управления ландшафтами должен быть подготовлен к утверждению уполномоченным органом;
10. Убедиться, что схема плана управления завершена, и назначить задачи для их написания.

V. Проведение аналитических и информационно-обучающих мероприятий, включая мероприятия по повышению потенциала работников ООПТ и других организаций.

Подготовить три национальных доклада о результатах работы по снежному барсу за **2019 г., 2020г. и 2021 г.** по ориентировочному содержанию:

1. Краткое морфологическое описание снежного барса;
2. Значение снежного барса для страны: описание законодательных рамок, существующих нормативных актов, стратегий, программ;
3. Подходы и методы изучения снежного барса в Казахстане.
4. Полевые научные исследования снежного барса в Казахстане за последние 4-5 лет;
5. Распространение снежного барса в Казахстане: территории распространения, описание состояния экосистем с учетом влияния изменения климата;

6. Оценка численности и плотности снежного барса в Казахстане в разрезе ключевых территорий по 2019 год, за 2020 г.;
7. Основные угрозы снежному барсу в Казахстане;
8. Подготовка рекомендации по мониторингу и учету снежного барса в Казахстане;
9. Рекомендации по вопросам сохранения снежного барса в Казахстане и включение вопросов сохранения снежного барса в ведомственные и межведомственные стратегии, программы, планы развития;
10. К Национальным докладам должен прилагаться картографический материал.

Провести тренинги по подготовке специалистов по работе с фотоловушками, дронами для наблюдения за снежным барсом:

1. Провести тренинги на пилотных территориях Восточно-Казахстанской, Туркестанской, Алматинской и Жамбылской областей, в общем количестве 12 тренингов в ООПТ и 1 в КГУ «Меркенское лесное хозяйство», согласно Таблице 1;
2. В ходе тренинга, совместно с сотрудниками ООПТ определить основные тропы передвижения снежного барса и подсчитать необходимое количество камер;
3. Совместно с сотрудниками пилотных ООПТ и областных территориальных инспекций провести предварительное обследование для приобретения навыков по использованию фотоловушек специалистами, не имеющим такого опыта;
4. В ходе тренинга или полевого выезда с сотрудниками ООПТ провести поиск подходящих мест для установки фотоловушек и произвести их регистрацию с помощью GPS-приемника во время обследования территории, как мониторинговую площадку;
5. С помощью GPS зафиксировать маршрут и пути подхода к местам установки фотоловушек с целью дальнейшего быстрого и безопасного посещения данных участков;
6. Обучить сотрудников пилотных ООПТ техническим параметрам установки камеры, настройки (степень чувствительности датчика движения, количество фото и длительность видео, интервал работы, дату и время);
7. Подготовить обзорный отчет по проведенному тренингу по установке фотоловушек и работе с дронами для наблюдения за снежным барсом персоналу пилотных ООПТ и Теринспекций с наличием фотографий;

ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ:

№ п/п	Результаты	Предполагаемая продолжительность работ	Подотчетность и согласование работ	Оплата в %
2019 год				
1.	Согласован план работ. Представлены подходы и методы предстоящих работ по оценке состояния казахстанской популяции снежного барса и определению ареала его обитания. Проведена предполевая подготовка. <u>Форма завершения:</u> План работ, описание подходов и методов предстоящих работ	1 месяц после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по управлению животным миром	20%

2.	<p>Проведен первый сезон полевых исследований.</p> <p><u>Форма завершения:</u> промежуточный отчет по осенним полевым исследованиям и установке фотоловушек на пилотных территориях по оценке состояния казахстанской популяции снежного барса (Сезон 1)</p>	2 месяца после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по управлению животным миром	10%
2020 год				
3.	<p>Подготовлен Национальный доклад о результатах работ по снежному барсу в Казахстане за 2019 г.</p> <p><u>Форма завершения:</u> Национальный доклад 2019 г.</p>	6 месяцев после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по управлению животным миром	15%
4.	<p>Утвержден состав 2-х рабочих групп по разработке Плана управления ландшафтами обитания СБ (Западный Тянь-Шань, Алтай).</p> <p><u>Форма завершения:</u> Протокол рабочих групп, утвержденный состав, проект Приказа КЛХЖМ МЭГиПР РК</p>	7 месяцев после подписания договора		
	<p>Проведен стартовый семинар в гг.Усть-Каменогорск и Шымкент по разработке Плана управления ландшафтами обитания СБ.</p> <p><u>Форма завершения:</u> Отчет стартового семинара</p>			
5.	<p>Проведен второй сезон полевых исследований.</p> <p><u>Форма завершения:</u> Промежуточный отчет по полевым исследованиям на пилотных территориях с тренингами по установке фотоловушек (Сезон 2).</p>	9 месяцев после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по	15%
6.	<p>Подготовлен Проект Плана управления ландшафтами (Западный Тянь-Шань, Алтай)</p> <p><u>Форма завершения:</u> Проект Плана управления ландшафтами (Западный Тянь-Шань, Алтай)</p>	11 месяцев после подписания договора		
7.	<p>Проведен анализ угроз, картирование результатов анализа на пилотных</p>	11 месяцев после подписания договора		

	территориях <u>Форма завершения:</u> Аналитический обзор угроз, с картами распределения угроз и планом смягчения угроз в разрезе ландшафтов	г.	управлению животным миром	
8.	Проведены тренинги на пилотных территориях для сотрудников ООПТ и Теринспекций по подготовке специалистов по работе с фотоловушками, дронами для наблюдения за снежным барсом. <u>Форма завершения:</u> Заключительный отчет по проведенным тренингам	11 месяцев после подписания договора		
9.	Подготовлен План управления ландшафтом обитания снежного барса на утверждение Правительством Казахстана (Западный Тянь-Шань, Алтай), подготовлена их предпечатная версия, проведен заключительный семинар <u>Форма завершения:</u> Отчет заключительного семинара по Плану управления, предпечатная версия Плана управления	11 месяцев после подписания договора		
2021 год				
10.	Проведен третий сезон полевых исследований. <u>Форма завершения:</u> Промежуточный отчет по полевым исследованиям на пилотных территориях (Сезон 3).	15 месяцев после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по управлению животным миром	15%
11.	Разработан Национальный доклад о результатах работ по снежному барсу в Казахстане за 2020 г. <u>Форма завершения:</u> Национальный доклад за 2020 г.	16 месяцев после подписания договора		
12.	Разработан аналитический обзор «Ареал распространения снежного барса в Казахстане» с наличием следующих карт: карта ареала распространения снежного барса и его кормовых видов, карта относительной численности снежного барса по ландшафтам, карта	18 месяцев после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по управлению	10%

	распределения диких животных в ландшафтах обитания снежного барса, карта с указанием важных участков для обитания снежного барса и кормовых видов, итоговые карты зонирования территорий. <u>Форма завершения:</u> Аналитический обзор по ареалу распространения снежного барса в Казахстане с картами.		животным миром	
13.	Разработаны Финальный отчет «Оценка состояния казахстанской популяции снежного барса и его кормовой базы, определение ареала обитания снежного барса» Финальная презентация, резюме финального отчета на английском языке. <u>Форма завершения:</u> Финальный отчет научных исследований 2019-2021 гг., Финальная презентация	21 месяцев после подписания договора	Менеджер проекта и эксперт по управлению животным миром	15%
14.	Разработан Национальный доклад о результатах работ по снежному барсу в Казахстане за 2021 г. <u>Форма завершения:</u> Национальный доклад за 2021 г.	24 месяцев после подписания договора		

ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ И ИНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ:

- Отчеты выполненных работ должны быть представлены на русском языке в электронном формате в MS Word для файлов Windows, шрифт: Times New Roman 12 в оговоренные сроки;
- Отчеты выполненных работ должны быть одобрены менеджером проектов ПРООН в области сохранения биоразнообразия и будут использованы в качестве основы для оплаты.
- По окончании действия договора, Программа развития ООН получает все прямые и смежные авторские права на размещение, использование и распространение полученного материала, которые будут подготовлены в рамках настоящего технического задания;
- При использовании полученных в ходе проведения исследований материалов на научных конференциях, семинарах, в научной печати, СМИ должна быть приведена обязательная ссылка с указанием Проекта и ПРООН.

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ РАБОТЫ: Общая продолжительность работы составляет 25 месяцев со дня подписания договора.

УСЛОВИЯ ВЫПЛАТ:

- Оплата производится траншами после удовлетворительного выполнения каждого пункта «Объема работ» настоящего Технического Задания и авторизации результатов менеджером проектов ПРООН по сохранению биоразнообразия и по предоставлению акта выполненных работ;
- Предложение Исполнителя должно быть подано с указанием единовременной суммы оплаты согласно траншам, указанных в «Ожидаемых результатах».

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И КООРДИНАЦИЯ:

- Подрядчик несет полную ответственность за достоверность и правомерность предоставляемой информации и за своевременное предоставление результатов выполненных работ и отчетов;
- Исполнитель не имеет права распространять, передавать материалы, отчеты, собранные и подготовленные в рамках данного технического задания без разрешения ПРООН;
- В ходе работы Исполнитель будет самостоятельно проводить по мере необходимости рабочие встречи по этапам выполнения работы;
- В ходе своей работы Исполнитель подотчетен менеджеру проектов ПРООН по биоразнообразию и эксперту по управлению животным миром. Все действия, связанные с выполнением данной работы в обязательном порядке, должны согласовываться с указанными сотрудниками Проекта;
- Работа должна быть выполнена качественно и своевременно, согласно требованиям договора и данного технического задания. В случае плохого качества работы Исполнителя ПРООН оставляет за собой право расторгнуть договор в одностороннем порядке;
- Проект ПРООН оставляет за собой право вносить изменения в Техническое Задание не более 20% от объема, не влияющий на общий характер работы и стоимость услуг по Договору.

КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЯВИТЕЛЮ:

Поставщиком услуг может быть компания/организация, зарегистрированная должным образом и отвечающая следующим требованиям:

- Обладать гражданской правоспособностью для заключения договоров (свидетельство регистрации\перерегистрации, учредительные документы);
- Являться платежеспособным, не подлежать ликвидации, на его имущество не должен быть наложен арест, его финансово-хозяйственная деятельность не должна быть приостановлена в соответствии с законодательством (справки, подтверждающие отсутствие задолженностей в обслуживаемых банках и налоговых органах, бухгалтерские балансы за 2018 и полгода 2019);
- Иметь опыт работы в области системного изучения снежного барса и фауны Казахстана, не менее 10-ти лет;
- Иметь опыт в проведении полевых исследований, в подготовке научных, исследовательских и аналитических отчетов по снежному барсу, его кормовой базе, фауне Казахстана, не менее 10-ти лет;
- Иметь опыт участия или проведения международных исследований по снежному барсу не менее 8-ми лет;
- Иметь квалифицированный персонал с необходимым опытом и экспертизой как указано в таблице ниже (необходимо приложить детальное резюме и документы, подтверждающие квалификацию – дипломы, сертификаты и т.д.).

Квалификационные требования к основному составу группы экспертов:

№ п/п	Состав группы	Минимальный приемлемый уровень образования и область изучения	Опыт и специальные навыки	Общее кол-во занятого времени по заданию* (мес.)
1	Руководитель группы исполнителей	Высшее образование: биология, охотоведение, смежные	1) Не менее 8 лет опыта по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение	18

		специальности	снежного барса, 2) Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях), 3) Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов, стратегий\ планов действий	
2	Ведущий эксперт- териолог	Высшее образование: биология, охотоведение, смежные специальности	1) Не менее 12 лет опыта по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, 2) Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях), 3) Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов, стратегий\ планов действий	18
3	Эксперт- териолог 1	Высшее образование: биология, охотоведение, смежные специальности, научное звание – кандидат наук	1) Не менее 8 лет опыта по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, 2) Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях), 3) Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов	14
5	Эксперт- териолог 2	Высшее образование: биология, охотоведение, смежные специальности	1) Не менее 5 лет опыта по проведению научных и исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, 2) Знание жизненного цикла проведения научно-	12

			исследовательских работ (в полевых условиях)	
4	Эксперт-картограф	Высшее образование: картография, биология, охотоведение, смежные специальности	1) Не менее 3-х лет опыта работы по составлению тематических карт связанных с пространственным размещением животных и их связи с географической средой, 2) Навыки в подготовке аналитических и научных отчетов	12
6	Лаборант для полевых работ 1	Высшее/Среднее специальное образование в области биологии, охраны, педагогическое	1) Не менее 4 лет опыта работы по проведению исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, 2) Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях)	8
7	Лаборант для полевых работ 2	Высшее/Среднее специальное образование в области биологии, охраны, педагогическое	1) Не менее 4 лет опыта работы по проведению исследовательских работ по изучению животного мира, вкл. изучение снежного барса, 2) Знание жизненного цикла проведения научно-исследовательских работ (в полевых условиях)	8
8	Эксперт 1 по подготовке Плана управления ландшафтами обитания снежного барса	Высшее образование: биология, охотоведение экономики природопользования или смежные специальности	1) Не менее 5 лет опыта в области охраны и использования природных ресурсов, 2) Навыки в подготовке стратегических и/или институциональных документов по управлению средой обитания и кормовыми видами диких животных (планы, стратегии и тд.)	9

9	Эксперт 2 по подготовке Планов управления ландшафтами и обитания снежного барса	Высшее образование: биология, охотоведение, смежные специальности или по вопросам экономики природопользования	1) Не менее 5 лет опыта в области охраны и использования природных ресурсов, 2) Навыки в подготовке стратегических и\или институциональных документов по управлению средой обитания и кормовыми видами диких животных (планы, стратегии и тд.)	9
---	---	--	--	---

* Следует учитывать, что исполнение работ рассчитано с учетом затрат неполного рабочего дня в период продолжительности работ 25 месяцев.

ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДЛОЖЕНИЮ ДЛЯ УЧАСТИЯ:

- 1) Требуемое количество экземпляров предложения – 1 экз., состоящее из двух частей: техническая и финансовая. Подается в электронном виде, на электронный адрес: procurement.kz@undp.org;
- 2) Структура финансового предложения должна соответствовать форме как указано в Приложении 2-2. Форма финансового предложения и включать все расходы, связанные с выполнением необходимых услуг (оплата услуг, транспортные расходы и прочие расходы). **Финансовое предложение должно быть защищено паролем;**
- 3) Валюта ценового предложения - Казахстанский Тенге;
- 4) Срок действия предложения Заявителя - 90 дней с момента подачи заявки;
- 5) Предоставление графика выполнения услуг с указанием объема и сроков работ, распределения обязанностей/объема среди группы группы-исполнителей (см. выше);
- 6) Предоставление необходимой методологии и этапности выполнения работ\услуг;
- 7) Письменное подтверждение от каждого привлекаемого персонала о том, что он\она будут доступны в течение продолжительности договора обязательно;
- 8) Подтверждение того, что компания не входит в список Совета Безопасности ООН № 1267/1989 Отдела закупок ООН или других списков дисквалификации ООН;
- 9) Соглашение о принятии Общих положений и условий ПРООН стандартных контрактов ПРООН.

ТАБЛИЦА 1: МЕРОПРИЯТИЯ ПО ПОЛЕВЫМ ВЫЕЗДАМ

	Сезон	Пилотная территория	Категория работ
1.	Октябрь-декабрь 2019 (Сезон I)	Горные зоны Алтая (Восточно-Казахстанская область): 1) Катон-Карагайский ГНПП <u>16 дней</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Оказание содействия и тренинг по установке фотоловушек; • Консультирование персонала ООПТ по определению численности снежного барса; • Отрабатывает совместно с сотрудниками Катон-Карагайского ГНПП вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой; • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Проводит сбор данных для подготовки ландшафтного плана управления
2.		Горные экосистемы Западного Тянь-Шаня (Туркестанская область): 2) Аксу-Жабаглинский ГПЗ, 3) Сайрам-Угамский ГНПП <u>15 дней</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного; • Определение относительной численности снежного барса по признакам, по размерам и конфигурации следов; • Определение численности снежного барса с использованием фотоловушек; • Оказание содействия и тренинг по установке фотоловушек; • Консультирование персонала ООПТ и Теринспекций Туркестанской и Жамбылской областей по определению численности снежного барса; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Проводит оценку воздействия негативных природных и антропогенных факторов; • Отрабатывает совместно с сотрудниками пилотных ООПТ вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой; • Проводит сбор данных для подготовки ландшафтного плана управления

3.		<p>Горные системы Северного и Центрального Тянь-Шаня (Алматинская область):</p> <p>4) Алматинский ГПЗ;</p> <p>5) Иле-Алатауский ГНПП;</p> <p>6) ГНПП «Кольсай-Колдери»</p> <p><u>24 дня</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Оказание содействия и тренинг по установке фотоловушек; • Консультирование персонала ООПТ по определению численности снежного барса; • Отрабатывает совместно с сотрудниками пилотных ООПТ вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой; • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Проводит сбор данных для подготовки ландшафтного плана управления
4.		<p>Жетысусский Алатау (Алматинская область):</p> <p>7) ГНПП «Жонгар-Алатау»</p> <p><u>12 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Оказание содействия и тренинг по установке фотоловушек; • Консультирование персонала ГНПП «Жонгар-Алатау» по определению численности снежного барса; • Отрабатывает совместно с сотрудниками Жонгар-Алатауского ГНПП вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой; • Проводит сбор данных для подготовки ландшафтного плана управления
		Итого полевых дней в 2019 году	67 дней
	Сезон	Пилотная территория	Категория работ
	февраль – май 2020 г. (Сезон 2)	<p>Горные зоны Саур-Тарбагатая (Восточно-Казахстанская область):</p> <p>1) Зайсанское охотхозяйство</p> <p>2) Тарбагатайский ГНПП</p> <p><u>17 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Оказание содействия, обучение по установке фотоловушек в горах Саур • Установка фотоловушек в Тарбагатайском ГНПП; • Консультирование персонала Тарбагатайского ГНПП, Зайсанского охотхозяйства по определению абсолютной и относительной численности снежного барса; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Отрабатывает совместно с сотрудниками Зайсанского ОХ и Тарбагатайского ГНПП вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой

		<p>3) Кыргызский хребет. (Жамбылская область)</p> <p><u>8 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Определение относительной численности снежного барса по признакам, по размерам и конфигурации следов; • Консультирование персонала ООПТ и Теринспекции Жамбылской области по определению численности снежного барса, тренинг по установке фотоловушек; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Проводит оценку воздействия негативных природных и антропогенных факторов; • Отрабатывает совместно с сотрудниками Теринспекции Жамбылской области вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой; • Проводит сбор данных для подготовки ландшафтного плана управления
		<p>Горные системы Северного и Центрального Тянь-Шаня (Алматинская область):</p> <p>4) Чарынский ГНПП;</p> <p>5) Горы Терской Алатау</p> <p><u>16 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Определение относительной численности снежного барса по признакам, по размерам и конфигурации следов; • Определение численности снежного барса с использованием фотоловушек, сбор данных с установленных фотоловушек; • Оказание содействия и тренинг Чарынскому ГНПП по установке фотоловушек; • Консультирование персонала Чарынского ГНПП по определению численности снежного барса; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Проводит оценку воздействия негативных природных и антропогенных факторов; • Отрабатывает совместно с сотрудниками Чарынского ГНПП вопросы обмена данными по мониторингу за снежным барсом и его кормовой базой

	Июнь – Декабрь 2020 г. (Сезон 3)	<p>Горные зоны Алтая (Восточно-Казахстанская область): 6) Катон-Карагайский ГНПП</p> <p><u>12 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Определение относительной численности снежного барса по признакам, по размерам и конфигурации следов; • Определение численности снежного барса с использованием фотоловушек, сбор данных с установленных фотоловушек; • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Проводит оценку воздействия негативных природных и антропогенных факторов
		<p>Горные экосистемы Западного Тянь-Шаня (Туркестанская область): 7) Аксу-Жабаглинский ГПЗ, 8) Сайрам-Угамский ГНПП; 9) Кыргызский хребет</p> <p><u>30 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Определение относительной численности снежного барса по признакам, по размерам и конфигурации следов; • Определение численности снежного барса с использованием фотоловушек, сбор данных с установленных фотоловушек. • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Проводит оценку воздействия негативных природных и антропогенных факторов
Февраль 2021– Июнь 2021 г. (Сезон 4)		<p>Горные системы Северного и Центрального Тянь-Шаня (Алматинская область): 10) Алматинский ГПЗ; 11) Иле-Алатауским ГНПП; 12) ГНПП «Кольсай-Колдери»</p> <p><u>25 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Определение относительной численности снежного барса; • Определение численности снежного барса по размерам и конфигурации следов; • Определение численности снежного барса с использованием фотоловушек, сбор данных с установленных фотоловушек; • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Оценка кормовой базы снежного барса; • Проводит оценку воздействия негативных природных и антропогенных факторов

	<p>Жетысусский Алатау 8) ГНПП «Жонгар-Алатау» (Алматинская область)</p> <p><u>7 дней</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования с целью определения присутствия или отсутствия снежного барса; • Оказание содействия и тренинг по установке фотоловушек; • Консультирование персонала ГНПП «Жонгар-Алатау» по определению численности снежного барса; • Уточнение биоэкологических характеристик популяции снежного барса; • Проводит сбор данных для подготовки ландшафтного плана управления
	<p>Итого полевых дней в 2020-2021 годах</p>	<p>115 дня</p>



ПРИЛОЖЕНИЕ 3-2

Таблица 2. Мероприятия по заседанию рабочих групп по подготовке Плана управления ландшафтного уровня

Деятельность	Участники	Крайний срок
Формирование рабочих групп на двух проектных территориях. Подготовка проекта Приказа по созданию рабочих групп	Состав рабочей группы: ○ Алтай-Саур	Декабрь 2019 г. г. Усть-Каменогорск 1 поездка x 2 дня x 2 эксперта
	○ Западный Тянь-Шань	Декабрь 2019 г. г. Шымкент 1 поездка x 2 дня x 2 эксперта
Организация установочного совещания, заседание сформированных рабочих групп: ○ сбор всех участников, ○ представление в Проект рекомендаций по количеству и составу участников, ○ презентации, ○ задачи членов рабочих групп, ○ распределение работ, ○ разработка Программы ○ обсуждение предстоящих он-лайн заседаний (Skype конференции, zoom)	Состав рабочей группы: ○ Алтай-Саур	Март 2020 г. г. Усть-Каменогорск 1 день 1 поездка x 2 дня x 3 эксперта
	○ Западный Тянь-Шань	Март 2020 г. г.Шымкент 1 поездка x 2 дня x 3 эксперт
Разработка Плана управления ландшафтного уровня Проведение он-лайн заседаний (Skype конференции, zoom) ○ Западный Тянь-Шань; ○ Алтай-Саур	○ Эксперты разработчики Плана управления ландшафтами; ○ Рабочая группа	Август 2020 г.
Подготовка, представление логической матрицы проекта	○ Эксперты разработчики Плана управления ландшафтами; ○ Рабочая группа	Сентябрь 2020 г.
Заключительный семинар для заинтересованных сторон. Единый семинар для двух Планов управления (Западный	○ Эксперты разработчики Плана управления ландшафтами; ○ Рабочая группа	Октябрь 2020 г. г. Нур-Султан 1 поездка x 2 дня x 4 эксперта

Деятельность	Участники	Крайний срок
Тянь-Шань; Алтай-Саур) <ul style="list-style-type: none"> • сбор всех участников, • представление в Проект рекомендаций по количеству и составу участников, • презентации, • задачи членов рабочих групп, • разработка программы • проект Меморандума семинара 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Заинтересованные стороны 	
Подготовлен проект Плана управления ландшафтного уровня на утверждение уполномоченным органом	<ul style="list-style-type: none"> ○ Эксперты разработчики Плана управления ландшафтами; ○ Рабочая группа 	Ноябрь 2020 г.
Предпечатная версия Плана управления ландшафтного уровня		Декабрь 2020 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

<p>United Nations Development Programme</p>  <p><i>Empowered lives. Resilient nations.</i></p> <p>Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and [insert name of the Contractor]</p>	<p>Программа развития Объединённых Наций</p>  <p><i>Empowered lives. Resilient nations.</i></p> <p>Договор на закупку Товаров и / или оказание услуг между Программой Развития Организации Объединённых Наций и [Название Подрядчика]</p>
1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided:	1. Страна, в которой будут поставляться Товары и / или предоставляться Услуги
2. UNDP: <input type="checkbox"/> Request for Quotation <input type="checkbox"/> Request for Proposal <input type="checkbox"/> Invitation to Bid <input type="checkbox"/> direct contracting Number and Date:	2. ПРООН: <input type="checkbox"/> запрос цен <input type="checkbox"/> запрос предложения <input type="checkbox"/> Приглашение на участие в тендере <input type="checkbox"/> заключение договора без конкурсного отбора Номер и дата:
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	3. Ссылка на номер Договора (напр. Номер присуждения договора):
4. Long Term Agreement: <input type="checkbox"/> [Yes] <input type="checkbox"/> [No] [indicate as appropriate]	4. Долгосрочное соглашение: <input type="checkbox"/> [Да] <input type="checkbox"/> [Нет] [указать нужное]
5. Subject Matter of the Contract: <input type="checkbox"/> goods <input type="checkbox"/> services <input type="checkbox"/> goods and services	5. Предмет Договора: <input type="checkbox"/> товары <input type="checkbox"/> услуги <input type="checkbox"/> товары и услуги
6. Type of Services:	6. Тип услуг:
7. Contract Starting Date:	7. Дата начала Договора:
8. Contract Ending Date:	8. Дата окончания Договора:
9. Total Contract Amount: [insert currency and amount in figures and words]	9. Общая сумма Договора: [указать валюту и сумму цифрами и прописью]
9a. Advance Payment: [insert currency and amount in figures and words or indicate "not applicable"]	9a. Предоплата: [указать валюту и сумму цифрами и прописью или отметить «не применяется»]
10. Total Value of Goods and/or Services: <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply <input type="checkbox"/> equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	10. Общая стоимость Товаров и / или Услуг: <input type="checkbox"/> Меньше 50.000 долл. США (только Услуги) - применяются Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров <input type="checkbox"/> Меньше 50.000 долл. США (Товары или Товары и Услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН <input type="checkbox"/> 50 000 долл. США или больше (товары и / или услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН
11. Payment Method: <input type="checkbox"/> fixed price <input type="checkbox"/> cost reimbursement	11. Способ оплаты: <input type="checkbox"/> фиксированная цена <input type="checkbox"/> возмещение расходов

<p>12. Contractor's Name: Address: Country of incorporation: Website:</p>	<p>12. Название (имя) Подрядчика: Адрес: Страна регистрации: Веб-страница:</p>
<p>13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:</p>	<p>13. Контактное лицо Подрядчика: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта</p>
<p>14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:</p>	<p>14. Контактное лицо ПРООН: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:</p>
<p>15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: Bank SWIFT Code: Bank Code: Routing instructions for payments:</p>	<p>15. Банковский счет Подрядчика, на который будут осуществляться платежи: Получатель: Название счета: Номер счета: Название банка: Адрес банка: SWIFT-код: Код банка: Инструкции по назначению платежей:</p>
<p>This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP Special Conditions [delete if not applicable]. 3. [UNDP General Terms and Conditions for Contracts] [UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts] [delete if not applicable and remove square brackets]. 4. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount [delete if not applicable]. 5. Technical Specifications for Goods [delete if not applicable]. 6. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated [insert date], as clarified by 	<p>Настоящий Договор состоит из следующих документов, которые, в случае возникновения несоответствия, имеют преимущество друг перед другом в следующем порядке:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Данная титульная страница («Титульная страница»). 2. Специальные условия ПРООН [удалить, если не применяется]. 3. [Общие условия ПРООН для договоров] [Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров] [удалить, если не применяется, и удалить квадратные скобки]. 4. Техническое задание (ТЗ) и График платежей, которые включают описание услуг, предмет поставки и задачи по выполнению, плановые показатели, сроки поставки, график осуществления платежей и общую сумму договора [удалить, если не применяется]. 5. Техническая спецификация Товаров [удалить, если не применяется]. 6. Техническое и Финансовое предложение Подрядчика от [указать дату], с разъяснениями и

<p>the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [insert date]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.</p> <p>7. Discount Prices [to be used in cases where the Contractor is engaged on the basis of an LTA; delete if not applicable].</p> <p>All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.</p> <p>This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below</p>	<p>уточнениями согласно утвержденному протоколу переговоров от [указать дату]; эти документы не прилагаются, но известны сторонам и находятся в их распоряжении, а также являются неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>7. Цены со скидкой [применяются в тех случаях, когда Подрядчик привлекается к сотрудничеству на основе долгосрочного соглашения; удалить, если не применяется].</p> <p>Все вышеперечисленное, включая все, на что ссылается этот документ, являет собой полный объем договоренностей («Договор») между Сторонами, при этом все предыдущие переговоры и/или договоренности, имеющие отношение к предмету настоящего Договора, теряют силу независимо от того, выполнены они в устной или в письменной форме.</p> <p>Настоящий Договор вступает в силу со дня проставления надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон последней подписи на Титульной странице и прекращает свое действие в дату завершения Договора, указанную на Титульной странице. Внесение изменений и / или дополнений к настоящему Договору возможно лишь в случае оформления письменного соглашения надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>Настоящим удостоверяется, что должным образом уполномоченные на это представители Сторон подписали настоящий Договор от имени Сторон в месте и в день, указанные ниже</p>
<p>For the Contractor: Signature: Name: Title: Date:</p>	<p>От имени Подрядчика Подпись: Имя: Должность: Дата:</p>
<p>For UNDP: Signature: Name: Title: Date:</p>	<p>От имени ПРООН: Подпись: Имя: Должность: Дата</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

<p>United Nations Development Programme</p>  <p><i>Empowered lives. Resilient nations.</i></p> <p>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS</p>	<p>Программа развития Объединённых Наций</p>  <p><i>Empowered lives. Resilient nations.</i></p> <p>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ДОГОВОРОВ</p>
<p>This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter “UNDP”), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the “Contractor”), on the other hand.</p> <p>1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a “Party” or, collectively, “Parties” hereunder, and:</p> <p>1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.</p> <p>1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.</p>	<p>Настоящий Договор заключен между Программой Развития Организации Объединенных Наций, дочерним органом Организации Объединенных Наций, основанным Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций (далее - «ПРООН»), с одной стороны, и компанией / предприятием или организацией, указанной на Титульной странице настоящего Договора (далее - «Подрядчик»), с другой стороны.</p> <p>1. ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН: ПРООН и Подрядчик далее именуются как «Сторона» или совместно «Стороны» по настоящему Договору, и:</p> <p>1.1 В соответствии, среди прочего, с Уставом Организации Объединенных Наций и Конвенции о Привилегиях и Иммунитетах Организации Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций, включая ее дочерние органы, имеет полную правосубъектность и пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимой реализации ее целей.</p> <p>1.2 Подрядчик должен иметь правовой статус независимого подрядчика по отношению к ПРООН и ничто из того, что изложено в договоре или имеет к нему отношение, не может рассматриваться как установление или создание между Сторонами взаимоотношений на уровне работодателя и работника или принципала и агента. Должностные лица, представители, сотрудники или субподрядчики каждой из Сторон не должны во всех отношениях считаться сотрудниками или агентами другой стороны, при этом каждая Сторона будет нести ответственность самостоятельно за все претензии, вытекающие из или в связи с наймом таких физических или юридических лиц.</p>

<p>2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:</p> <p>2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the “Goods”) and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the “Services”), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or performance of the Services.</p> <p>2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods.</p> <p>a. The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.</p> <p>2.4 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.</p> <p>3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement (“LTA”) as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:</p> <p>3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA.</p> <p>3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder.</p>	<p>2. ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА:</p> <p>2.1 Подрядчик должен предоставить товары, указанные в Технической спецификации на Товары (далее - «Товары»), и / или предоставить услуги, указанные в Техническом задании и Графике платежей (далее - «Услуги»), с должной ответственностью и эффективностью, а также в соответствии с настоящим Договором. Подрядчик также должен предоставить всю техническую и административную поддержку, которая необходима для обеспечения своевременного и удовлетворительного предоставления Товаров и / или Услуг.</p> <p>2.2 В тех случаях, когда Договор предусматривает покупку Товаров, Подрядчик предоставляет ПРООН письменное доказательство доставки Товаров. Такое доказательство доставки должно как минимум включать счет, сертификат / свидетельство соответствия, а также другие товаросопроводительные документы, которые будут указаны в Технической спецификации на Товары.</p> <p>2.3 Подрядчик подтверждает и гарантирует достоверность всей информации или данных, которые он предоставляет ПРООН для целей заключения настоящего Договора, а также качество исходных результатов и отчетов, предусмотренных настоящим Договором, с соблюдением самых высоких отраслевых и профессиональных стандартов.</p> <p>2.4 Все сроки, указанные в настоящем Договоре, обязательны для осуществления поставки Товаров и / или оказания услуг.</p> <p>3. ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ: Если ПРООН привлекает Подрядчика на основе долгосрочного соглашения («ДС»), которая указана на Титульной странице настоящего Договора, следующие условия должны быть применены:</p> <p>3.1 ПРООН не гарантирует количество Товаров и / или Услуг, которое будет заказано в течение срока действия ДС.</p> <p>3.2 Любое структурное подразделение ПРООН, включая, среди прочего, подразделение Штабквартиры, Представительство страны или Региональный центр, а также любая организация структуры ООН, может заказывать Товары и / или Услуги у Подрядчика по этому Договору.</p>
---	---

<p>3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued.</p> <p>3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.</p> <p>3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period.</p> <p>3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.</p> <p>4. PRICE AND PAYMENT:</p> <p>4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.</p>	<p>3.3 Подрядчик обязуется предоставить Услуги и / или поставить Товары на условиях и в сроки, которые определены ПРООН и указаны в Заказе на покупку, регулируемый положениями и условиями настоящего Договора. Во избежание сомнений, ПРООН не имеет никаких правовых обязательств по отношению к Подрядчику до факта и момента выпуска Заказа на покупку.</p> <p>3.4 Товары и / или услуги должны предоставляться по ценам со скидками, которые прилагаются к настоящему Договору. Цены будут оставаться действительными в течение 3 лет от начальной даты, указанной на Титульной странице настоящего Договора.</p> <p>3.5 В случае любых выгодных технических изменений и / или снижения цен на товары и / или услуги в течение действия соглашения о предоставлении услуг, Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН об этом. ПРООН, в свою очередь, оценивает влияние любого такого события и может направить запрос на внесение изменений в соглашение о предоставлении услуг.</p> <p>3.6 Подрядчик должен каждые полгода направлять ПРООН отчет о поставленных товарах и / или предоставленных услугах, если иное не предусмотрено Договором. Все отчеты должны направляться Контактному лицу ПРООН, которое указано на Титульной странице настоящего Договора, а также в структурное подразделение ПРООН - заказчика товаров и / или услуг в отчетном периоде.</p> <p>3.7 Долгосрочное соглашение действует в течение максимум 2 лет и может быть продлено ПРООН еще на один год по взаимному согласию Сторон.</p> <p>4. ЦЕНА И ОПЛАТА:</p> <p>4.1 ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА: Если в качестве способа оплаты выбрана Фиксированная цена, в соответствии с Титульной страницей этого Договора, ПРООН должна уплатить Подрядчику фиксированную сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора, за выполненную и полную поставку Товаров и / или предоставление Услуг.</p> <p>4.1.1 Указанная на Титульной странице настоящего Договора сумма не подлежит корректировкам или пересмотру в связи с изменением цен, валютными колебаниями или в связи с фактическими расходами, которые Подрядчик понес при выполнении Договора.</p>
---	---

<p>4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:</p> <p>4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.</p> <p>4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services.</p> <p>4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.</p> <p>4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.</p> <p>4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the</p>	<p>4.1.2 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику в суммах и согласно графика платежей, который предусмотрен Техническим заданием и Графиком платежей, после завершения Подрядчиком соответствующей поставки и после принятия ПРООН оригиналов счетов, предоставленных Подрядчиком Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора, вместе со всей сопроводительной документацией, которую может потребовать ПРООН.</p> <p>4.1.3 В счетах должны указываться поставленные единицы с соответствующими суммами к оплате.</p> <p>4.1.4 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН товаров и / или услуг, поставленных / предоставленных Подрядчиком.</p> <p>4.2 ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ: Если Возмещение расходов выбрано способом оплаты согласно Титульной страницы этого Договора, за выполненную и полную поставку товаров и / или предоставление услуг ПРООН должна уплатить Подрядчику сумму, не превышающую общую сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора.</p> <p>4.2.1 Указанная сумма является максимальной общей суммой возмещения расходов по настоящему Договору. Детализация затрат, изложенная в Финансовой части Титульной страницы настоящего Договора, должна указывать максимальный размер каждой категории расходов, подлежащих возмещению по настоящему Договору. Подрядчик в своих счетах или финансовых отчетах (по запросу ПРООН) должен указать сумму фактических расходов к возмещению, которые он понес при поставке товаров и / или предоставлении услуг.</p> <p>4.2.2 Подрядчик не может оказывать услуги и / или поставлять товары или оборудование, материалы и другие товарно-материальные ценности (ТМЦ), которые могут привести к возникновению расходов, размер которых превышает сумму, указанную на лицевой странице этого договора, или максимальный размер каждой категории расходов, указанный в детализации расходов в Финансовом предложении без предварительного письменного согласования Контактным лицом ПРООН.</p> <p>4.2.3 Подрядчик должен предоставить оригиналы счетов или финансовые отчеты (по запросу ПРООН) по</p>
---	--

<p>Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.</p> <p>4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.</p> <p>4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services.</p> <p>5. ADVANCE PAYMENT:</p> <p>5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.</p> <p>5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.</p> <p>6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:</p> <p>6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of</p>	<p>товарам, поставленным в соответствии с Техническим заданием на Товары и/или Услуги и Графиком платежей. В таких счетах должны указываться поставленные единицы с соответствующими суммами к оплате. Они должны быть предоставлены Контактному лицу ПРООН вместе с сопроводительной документацией и актуальной стоимостью, которую может потребовать ПРООН.</p> <p>4.2.4 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику после завершения Подрядчиком поставки соответствующей единицы (единиц) поставки согласно оригиналов счетов или финансовых отчетов (по запросу ПРООН) и после принятия ПРООН оригиналов счетов или финансовых отчетов. Такие платежи являются предметом любых особых условий возмещения, согласно детализации расходов в Финансовом предложении.</p> <p>4.2.5 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН товаров и / или услуг, поставленных / предоставленных Подрядчиком.</p> <p>5. ПРЕДОПЛАТА:</p> <p>5.1 Если на Титульной странице настоящего Договора указана предоплата (авансовый платеж), Подрядчик должен предоставить оригинальный счет на сумму такого авансового платежа после подписания настоящего Договора Сторонами.</p> <p>5.2 Если авансовый платеж составляет 20 или более процентов общей стоимости договора, или составляет 30 тыс. долл. США или более, и должен быть осуществлен ПРООН после подписания Договора Сторонами, условием для осуществления такого платежа будет получение и прием ПРООН банковской гарантии или подтвержденного банком чека на полную сумму авансового платежа, которые действительны в течение всего периода действия договора и оформлены по форме, приемлемой для ПРООН.</p> <p>6. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОТЧЕТОВ:</p> <p>6.1 Все оригиналы счетов, финансовые и другие отчеты и сопроводительные документы, которые необходимы в соответствии с настоящим Договором, должны быть отправлены Подрядчиком почтой</p>
--	--

<p>the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.</p> <p>6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:</p> <p>7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.</p> <p>7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report.</p> <p>8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply:</p> <p>8.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property.</p> <p>8.2 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.</p> <p>8.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the</p>	<p>Контактному лицу ПРООН. По запросу Подрядчика и в случае согласия ПРООН счета и финансовые отчеты могут направляться ПРООН по факсу или электронной почте.</p> <p>6.2 Все отчеты и счета Подрядчик должен направлять Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора.</p> <p>7. СРОК И СПОСОБ ОПЛАТЫ:</p> <p>7.1 Счета должны быть оплачены в течение 30 (тридцати) дней с момента их принятия ПРООН. ПРООН обязана делать все возможное для принятия оригинала счета или для информирования Подрядчика о его неприятии в течение обоснованного периода времени после получения такого счета.</p> <p>7.2 Если предоставляются услуги, то, в дополнение к счету, Подрядчик должен предоставить ПРООН отчет, в котором подробно описываются Услуги, которые предоставлялись по Договору в течение периода времени, охваченного каждым отчетом.</p> <p>8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОТРУДНИКОВ: В тех случаях, когда Договор предусматривает предоставление ПРООН услуг должностными лицами, сотрудниками, агентами, служащими, субподрядчиками и другими представителями Подрядчика (вместе - «персонал Подрядчика»), применяются следующие положения:</p> <p>8.1 Подрядчик отвечает и принимает на себя все риски и ответственность, связанные с его персоналом и имуществом.</p> <p>8.2 Подрядчик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своего персонала, которому он поручает выполнять работы по Договору, и будет выбирать надежных и компетентных лиц, способных эффективно выполнять обязательства по Договору и которые при выполнении таких обязательств придерживаются местного законодательства и правил и отвечают высоким стандартам морально-этического поведения.</p> <p>8.3 Такой персонал Подрядчика должен быть квалифицированным с профессиональной точки зрения и, в случае необходимости работы с должностными лицами или персоналом ПРООН, должен быть способен делать это эффективно. Квалификация любого персонала, которому Подрядчик может поручить или предложить выполнения каких-либо обязательств по Договору,</p>
---	--

<p>Contractor.</p> <p>8.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP:</p> <p>8.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract;</p> <p>8.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and,</p> <p>8.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel.</p> <p>8.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following:</p> <p>8.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor.</p> <p>8.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld.</p> <p>8.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract.</p> <p>8.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor.</p> <p>8.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part,</p>	<p>должна быть не хуже, или лучше, чем квалификация любого персонала, предложенного Подрядчиком с самого начала.</p> <p>8.4 На выбор и на исключительное усмотрение ПРООН:</p> <p>8.4.1 ПРООН имеет право проверять квалификацию персонала, предложенного Подрядчиком (напр., Резюме), до начала выполнения таким персоналом любых обязательств по Договору;</p> <p>8.4.2 квалифицированный персонал или должностные лица ПРООН вправе проводить собеседования с любым сотрудником, предложенным Подрядчиком для выполнения обязательств по Договору, до начала выполнения таким персоналом любых обязательств по Договору; и</p> <p>8.4.3 в случаях, когда в соответствии со статьей 8.4.1 или 8.4.2 выше ПРООН проверила квалификацию такого персонала Подрядчика, ПРООН вправе обоснованно отклонить любого сотрудника.</p> <p>8.5 Требования, приведенные в Договоре о количестве или квалификации персонала Подрядчика, могут меняться в ходе выполнения Договора. Любые такие изменения должны вноситься только после письменного уведомления о предложенных изменениях и после письменного согласования Сторонами таких изменений, при этом применяются следующие положения:</p> <p>8.5.1 ПРООН имеет право в любое время запросить в письменном виде замену любого из сотрудников Подрядчика, а Подрядчик в таком случае не должен необоснованно отклонять такую просьбу.</p> <p>8.5.2 Никто из персонала Подрядчика, которому поручено исполнять обязанности по Договору, не может быть отозван или заменен без предварительного письменного согласия ПРООН, при этом ПРООН не может необоснованно задерживать с предоставлением такого согласия.</p> <p>8.5.3 Отзыв или замена персонала Подрядчика должна осуществляться как можно быстрее и таким образом, чтобы это не имело негативных последствий на выполнение обязательств по Договору.</p> <p>8.5.4 Все расходы, связанные с отзывом или заменой персонала Подрядчика, в любом случае несет исключительно Подрядчик.</p> <p>8.5.5 Ни одна просьба ПРООН отозвать или заменить персонал Подрядчика не должна считаться прекращением, полным или частичным, действия</p>
---	--

<p>of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel.</p> <p>8.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is not based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced.</p> <p>8.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor.</p> <p>8.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall:</p> <p>8.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history;</p> <p>8.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such personnel shall immediately return any such identification to UNDP for cancellation.</p> <p>8.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments</p>	<p>Договора, при этом ПРООН не несет ответственности за отозванный или замененный персонал.</p> <p>8.5.6 Если просьба отозвать или заменить персонал Подрядчика не основывается на невыполнении или невозможности выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ненадлежащем исполнении обязанностей персоналом, или на несостоятельности такого персонала корректно работать с должностными лицами и персоналом ПРООН, в таком случае, в результате такой просьбы отозвать или заменить персонал Подрядчика, Подрядчик не будет нести ответственность за любые задержки при выполнении им своих обязательств по Договору, которые, главным образом, стали результатом отзыва или замены такого персонала.</p> <p>8.6 Ничто в изложенных выше пунктах 8.3, 8.4 и 8.5 нельзя считать создающим для ПРООН любых обязательств по отношению к персоналу Подрядчика, которому поручено выполнение работ по Договору, при этом исключительную ответственность за такой персонал будет продолжать нести Подрядчик.</p> <p>8.7 Подрядчик отвечает за то, что весь персонал, которому Подрядчик поручил выполнение любых обязательств по Договору и который может иметь доступ к любым помещениям и другому имуществу ПРООН, должен:</p> <p>8.7.1 пройти проверку безопасности или отвечать требованиям такой проверки, о которых ПРООН сообщила Подрядчику, включая, среди прочего, проверку на наличие судимостей;</p> <p>8.7.2 при нахождении на территории помещений или имущества ПРООН предъявлять такие идентифицирующие документы, которые могут быть приняты и предоставлены должностным лицам службы безопасности ПРООН, при этом в случае отзыва или замены любого персонала, или при прекращении или завершении действия Договора, такой персонал должен вернуть ПРООН все такие идентифицирующие документы для их аннулирования.</p> <p>8.8 В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения информации о том, что правоохранительные органы обвинили кого-либо из сотрудников Подрядчика, у которого есть доступ к любым помещениям ПРООН в совершении правонарушения, кроме незначительных нарушений правил дорожного движения, Подрядчик должен в письменном виде сообщить ПРООН об известных на</p>
--	---

<p>regarding the disposition of such charges.</p> <p>8.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP.</p> <p>8.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.</p> <p>8.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above.</p> <p>9. ASSIGNMENT:</p> <p>9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP.</p>	<p>тот момент подробностях обвинения, а также продолжать информировать ПРООН о всех существенных изменениях в решении таких обвинений.</p> <p>8.9 Вся деятельность Подрядчика, в том числе хранения оборудования, материалов, ТМЦ и запчастей, на территории помещений или имущества ПРООН должна ограничиваться согласованными или разрешенными ПРООН участками. Персонал Подрядчика не должен заходить или находиться на территории, в помещениях или с имуществом ПРООН, а также не должен хранить или утилизировать любое свое оборудование или материалы на таких участках, без соответствующего разрешения ПРООН.</p> <p>8.10 Подрядчик должен (i) разработать соответствующий план безопасности и внедрить его с учетом обстановки в стране и на территории предоставления услуг; и (ii) принять на себя все риски и ответственность за безопасность и полную реализацию плана безопасности.</p> <p>8.11 ПРООН оставляет за собой право проверять наличие такого плана и предлагать изменения к нему в случае необходимости. Отсутствие соответствующего плана безопасности, требуемое этим документом, а также его невыполнение, будет считаться нарушением условий настоящего Договора. Несмотря на вышеуказанное, Подрядчик будет продолжать нести ответственность за безопасность своего персонала и имущество ПРООН, которое находится у него на хранении, в соответствии с пунктом 8.10 выше.</p> <p>9. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ:</p> <p>9.1 За исключением пункта 9.2 ниже, Подрядчик не может переуступать, отчуждать, передавать в залог или любым другим образом распоряжаться Договором, любой его частью, или любым правом, претензией или обязательством по Договору без предварительного письменного разрешения ПРООН. Любое такое отступление, передача, предание в залог или распоряжение Договором, любой его частью, любыми правами, претензиями или обязательствами по ним, или любая попытка такого распоряжения, не будет иметь юридической силы для ПРООН. За исключением случаев, когда это касается определенных уже согласованных субподрядчиков, Подрядчик может передавать любые свои обязательства по настоящему Договору только при</p>
---	---

<p>9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, provided that:</p> <p>9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; and,</p> <p>9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; and,</p> <p>9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; and,</p> <p>9.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer.</p> <p>10. SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>условии предварительного письменного разрешения ПРООН. Любая такая передача или любая попытка такой передачи в других случаях не будет иметь юридической силы для ПРООН.</p> <p>9.2 Подрядчик вправе переуступить или иным образом передавать Договор субъекту-правопреемнику, который появился в результате реорганизации предприятия Подрядчика, при условии, что:</p> <p>9.2.1 такая реорганизация не является результатом процедуры банкротства, ликвидации или других подобных процедур; и</p> <p>9.2.2 такая реорганизация возникает в результате продажи, слияния или поглощения всех или существенной части активов или прав собственности Подрядчика; и</p> <p>9.2.3 Подрядчик безотлагательно информирует ПРООН о такой уступке или передаче прав при первой возможности; и</p> <p>9.2.4 лицо-реципиент такой уступки или передачи в письменном виде соглашается соблюдать условия и положения Договора, при этом такое письменное согласие должно быть безотлагательно предоставлено ПРООН сразу после такой уступки или передачи.</p> <p>10. ПРИВЛЕЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ: Если Подрядчику необходимы услуги субподрядчиков для выполнения каких-либо обязательств по Договору, Подрядчик должен получить предварительное письменное согласие ПРООН. ПРООН имеет право, по своему усмотрению, проверять квалификацию любых субподрядчиков и отклонять любого предложенного субподрядчика, которого ПРООН обоснованно считает неквалифицированным для выполнения обязательств по Договору. ПРООН вправе требовать, чтобы любой субподрядчик покинул помещение ПРООН, без предоставления каких-либо объяснений такого требования. Любое такое отклонение или любое такое требование не предоставляет Подрядчику право требовать любой отсрочки выполнения или заявлять любые оправдания невыполнения любого из его обязательств по Договору, при этом Подрядчик несет исключительную ответственность за все услуги и обязательства, которые предоставляются и выполняются его субподрядчиками. Условия любого субподряда должны регулироваться и толковаться в полном соответствии со всеми положениями и условиями Договора.</p>
---	--

<p>11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract:</p> <p>11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP.</p> <p>11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract.</p> <p>11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the</p>	<p>11. ПРИОБРЕТЕНИЕ ТОВАРОВ: В случае, если Договор или любая его часть предусматривает любое приобретение Товаров и если иное конкретно не указано в нем, для таких покупок по Договору применяются следующие условия:</p> <p>11.1 ДОСТАВКА ТОВАРОВ: Подрядчик должен передать или предоставить товары, а ПРООН должна получить Товары, в месте, определенном для доставки Товаров, и в срок, определенный договором для доставки Товаров. Подрядчик должен предоставить ПРООН товаросопроводительную документацию (включая, среди прочего, товарно-транспортные накладные, грузовые авианакладные, и коммерческие счета), указанную в Договоре или, в других случаях, которая обычно используется в торговле. Все руководства, инструкции, образцы и другая информация, касающаяся Товаров, должны быть выполнены на английском языке, если иное не предусмотрено договором. Если Договор не предусматривает иного (включая, среди прочего, любые «Инкотермс» или подобные коммерческие условия), то весь риск потери, повреждения или уничтожения Товаров будет нести исключительно Подрядчик до момента физической доставки Товаров ПРООН в соответствии с условиями Договора. Доставка Товаров сама по себе не считается принятием Товаров ПРООН.</p> <p>11.2 ОСМОТР (ПРОВЕРКА) ТОВАРОВ: Если Договор предусматривает, что товары подлежат осмотру (проверке) до их доставки, Подрядчик должен сообщить ПРООН, когда Товары будут готовы для осмотра (проверки) перед доставкой. Несмотря на любой осмотр (проверку) перед доставкой, ПРООН или ее компетентные инспекторы могут также проверять Товары после доставки для того, чтобы убедиться в соответствии Товаров применимым техническим требованиям или другим требованиям Договора. Все разумные возможности и поддержка, включая, среди прочего, доступ к чертежам и производственным данным, должны предоставляться ПРООН или компетентным инспекторам бесплатно. Ни проведение осмотра Товаров, ни неспособность проведения такого осмотра не освобождает Подрядчика от любой из его гарантий или от выполнения им каких-либо обязательств по Договору.</p> <p>11.3 УПАКОВКА ТОВАРОВ: Подрядчик должен упаковать Товары для доставки в соответствии с самыми высокими стандартами экспортной упаковки</p>
--	---

type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials.

11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract.

11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that:

11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship;

11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract;

11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when

в соответствии с типом, количеством и способом транспортировки Товаров. Товары необходимо упаковывать и маркировать надлежащим образом в соответствии с указаниями, приведенными в Договоре, или, в других случаях, как это обычно делается в торговле, и в соответствии с любыми требованиями применимого законодательства или с требованиями перевозчиков и производителей Товаров. На упаковке должны быть указаны, в частности, номер договора или Заказ на покупку, вся идентификационная информация, предоставленная ПРООН, а также любая другая информация, которая необходима для корректного сохранения и безопасной доставки Товаров. Если иное не указано в Договоре, Подрядчик не имеет права на возврат упаковочных материалов.

11.4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ФРАХТ: Если Договор не предусматривает иного (включая, среди прочего, любые «Инкотермс» или подобные коммерческие условия), Подрядчик будет нести исключительную ответственность за проведение всей организационной работы по транспортировке и за оплату фрахта и страховых расходов за перевозку и доставку товаров в соответствии с требованиями Договора. Подрядчик должен обеспечить своевременное получение ПРООН всех необходимых транспортных документов для того, чтобы ПРООН смогла принять доставку Товаров в соответствии с требованиями Договора.

11.5 ГАРАНТИИ: Если иное не указано в Договоре, то в дополнение к и не ограничивая действие любых других гарантий, средств защиты и прав ПРООН, которые указаны или возникают в связи с Договором, Подрядчик гарантирует и подтверждает, что:

11.5.1 Товары, включая всю упаковку, соответствуют техническим условиям, пригодны для целей, для которых эти товары обычно используются, и для любых целей, которые четко определены в письменном виде в Договоре, однородного качества и не содержат любых конструктивных, материальных и производственных ошибок и дефектов;

11.5.2 Если Подрядчик не является производителем Товаров, Подрядчик должен позволить ПРООН воспользоваться преимуществами гарантий всех производителей в дополнение ко всем остальным гарантиям, предоставление которых требуется согласно Договору;

11.5.3 Качество, количество и описание Товаров соответствуют требованиям Договора, включая

<p>subjected to conditions prevailing in the place of final destination;</p> <p>11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets;</p> <p>11.5.5 The Goods are new and unused;</p> <p>11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract;</p> <p>11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and,</p> <p>11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract.</p> <p>11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods.</p>	<p>прибытия Товаров к месту назначения, где начинают действовать характерные для этого места условия;</p> <p>11.5.4 В отношении Товаров отсутствуют какие-либо права требования со стороны любой третьей стороны, включая претензии о нарушении каких-либо прав интеллектуальной собственности, включая, среди прочего, патенты, авторские права и коммерческие тайны;</p> <p>11.5.5 Товары являются новыми и ранее не использовались;</p> <p>11.5.6 Все гарантии остаются в силе после любой доставки Товаров и будут такими в течение как минимум 1 (одного) года с момента принятия Товаров ПРООН в соответствии с Договором;</p> <p>11.5.7 В течение любого периода действия гарантий Подрядчика и в случае направления ПРООН сообщения о несоответствии Товаров требованиям Договора, Подрядчик должен безотлагательно и за собственные средства устранить такое несоответствие или, в случае невозможности сделать это, заменить дефектные товары на Товары такого же или более высокого качества, или за свой счет отозвать дефектные Товары и полностью возместить ПРООН всю сумму, которую ПРООН уплатила за покупку дефектных Товаров; и</p> <p>11.5.8 Подрядчик обязуется продолжать предоставлять ПРООН любые услуги, которые могут понадобиться в связи с любыми гарантиями Подрядчика согласно Договору.</p> <p>11.6 ПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ: ПРООН ни в коем случае не обязана принимать любые товары, не соответствующие условиям или требованиям Договора. ПРООН может установить в качестве условия принятия Товаров успешное завершение приемочных испытаний, которые могут быть указаны в договоре или иным образом согласованы Сторонами в письменном виде. ПРООН ни в коем случае не должна быть обязана принять любые товары до тех пор, пока в ПРООН не будет возможности провести проверку Товаров после их доставки. Если Договором предусмотрено, что ПРООН обязана предоставить письменное подтверждение о приеме Товаров, Товары не будут считаться принятыми до тех пор, пока ПРООН фактически не предоставит такого письменного подтверждения. Ни в коем случае факт совершения платежа ПРООН не</p>
--	--

<p>11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP:</p> <p>11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or,</p> <p>11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or,</p> <p>11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and,</p> <p>11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP.</p> <p>11.8 In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, inter alia, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account.</p> <p>11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP</p>	<p>считается принятием Товаров.</p> <p>11.7 НЕПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ: Несмотря на любые права или средства правовой защиты, доступны ПРООН по Договору, в случае, если какие-либо товары являются дефектными или иным образом не соответствуют техническим или другим требованиям Договора, ПРООН, по своему выбору, может не принять Товары или отказаться принимать их, а Подрядчик, в течение 30 (тридцати) дней после получения от ПРООН уведомления о таком непринятии Товаров или отказе их принятия, должен, на выбор ПРООН:</p> <p>11.7.1 полностью вернуть ПРООН стоимость Товаров после их возвращения или вернуть ПРООН частичную стоимость Товаров по возвращению их части; или</p> <p>11.7.2 отремонтировать Товары таким образом, чтобы они стали соответствовать техническим или другим требованиям Договора; или</p> <p>11.7.3 заменить Товары равноценными или более высокого качества; и</p> <p>11.7.4 оплатить все расходы, связанные с ремонтом или возвратом дефектных Товаров, а также расходы на хранение любых таких дефектных Товаров и на доставку любых заменяемых Товаров в ПРООН.</p> <p>11.8 В том случае, когда ПРООН решает вернуть любой из Товаров по причинам, указанным в статье 11.7 выше, ПРООН может приобрести товары в другом месте или у другого поставщика. В дополнение к любым другим правам или средствам правовой защиты, доступных ПРООН по Договору, включая, среди прочего, право прекратить действие Договора, Подрядчик должен нести ответственность за любые дополнительные расходы сверх согласованной стоимости Договора, являющихся результатом любой такой закупки, включая среди прочего, расходы на участие в процедуре такой закупки, а ПРООН имеет право на получение от Подрядчика компенсации любых подтвержденных расходов, которые ПРООН понесла в связи с хранением Товаров для Подрядчика.</p> <p>11.9 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ: Подрядчик подтверждает и гарантирует, что Товары, которые доставляются по Договору, не обремененные правом собственности или другими имущественными правами каких-либо третьих лиц, включая, среди прочего, любые права залога или обеспечительные права. Если иное явно не указано в Договоре, право собственности на товары переходит от</p>
--	---

<p>in accordance with the requirements of the Contract.</p> <p>11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter.</p> <p>12. INDEMNIFICATION:</p> <p>12.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to:</p> <p>12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or,</p> <p>12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the</p>	<p>Подрядчика к ПРООН после доставки Товаров и их принятия ПРООН в соответствии с требованиями Договора.</p> <p>11.10 ЛИЦЕНЗИЯ НА ЭКСПОРТ: Подрядчик несет ответственность за получение любых экспортных лицензий по отношению к Товарам, изделиям или технологиям, включая программное обеспечение, которые продаются, доставляются, лицензируются или иным образом предоставляются ПРООН по Договору. Подрядчик должен получить все такие экспортные лицензии в оперативном режиме. Согласно и без всякого отказа от привилегий и иммунитетов ПРООН, ПРООН должна предоставлять Подрядчику всю возможную поддержку, которая необходима для получения любой такой экспортной лицензии. В том случае, когда любой государственный орган отказывает, задерживает или препятствует Подрядчику получить такую экспортную лицензию, Подрядчик должен немедленно обратиться к ПРООН с тем, чтобы ПРООН смогла принять соответствующие меры для решения такого вопроса.</p> <p>12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ:</p> <p>12.1 Подрядчик обязан гарантировать возмещение убытков, обезопасить и защитить за свой счет ПРООН, ее должностных лиц, агентов и сотрудников от любого рода исков, претензий, требований и любого рода ответственности, в том числе судебных расходов, расходов на адвокатов, платежей по возмещению вреда, основанных или возникающих в результате или в связи с:</p> <p>12.1.1 утверждениями или претензиями о том, что использование ПРООН любых запатентованных устройств или материалов, защищенных авторским правом, или любых других товаров, имущества или услуг, предоставленных или лицензированных ПРООН в соответствии с условиями Договора, частично или полностью, отдельно или в сочетании предусмотренных опубликованными Подрядчиком техническими условиями на такие устройства и др., или иным образом одобренных определенным образом Подрядчиком, является нарушением любого патента, авторского права, товарного знака или иного права интеллектуальной собственности любой третьей стороны; или</p> <p>12.1.2 любыми действиями или упущениями Подрядчика, или любого его субподрядчика, или любого другого лица прямо или косвенно нанятого</p>
---	--

<p>Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.</p> <p>12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to: 12.2.1. A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or</p> <p>12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or another party acting under the direction of UNDP made such changes.</p> <p>12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability.</p> <p>12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing.</p> <p>12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by</p>	<p>ими при исполнении Договора, что привело к возникновению правовой ответственности перед лицом, которое не является стороной Договора, включая, среди прочего, требования и обязательства в виде требований о компенсации работникам.</p> <p>12.2 Освобождение от убытков, изложенные в пункте 12.1.1 выше, не применяются к следующему: 12.2.1. Любая претензия о нарушении прав, возникающая в результате соблюдения Подрядчиком определенных письменных инструкций ПРООН о внесении изменений в характеристики товаров, имущества, оборудования или других ТМЦ, или о способе выполнения Договора, или которые требуют использования характеристик, которые обычно не используются Подрядчиком; или</p> <p>12.2.2 Любая претензия о нарушении прав, которая возникает в результате дополнений или изменений в любых товарах, имуществе, материалах, оборудовании, других ТМЦ или любых их компонентов, поставляемых по Договору, в том случае, когда такие изменения сделала ПРООН или другая сторона, которые действовала по поручению ПРООН.</p> <p>12.3 В дополнение к изложенным в настоящем пункте 12 обязательствам по возмещению убытков Подрядчик обязан за свой счет защищать ПРООН и ее должностных лиц, агентов и сотрудников, в соответствии с настоящим пунктом 12, независимо от того, привели такие иски, претензии и требования к любым убыткам или ответственности или нет.</p> <p>12.4 ПРООН должна сообщить Подрядчику о любых таких исках, претензиях, требованиях, убытках или ответственности в пределах разумного периода времени после получения ею фактического сообщения о таких событиях. Подрядчик берет на себя всю полноту контроля над защитой по любым таким искам, претензиям или требованием и над всеми переговорами в связи с их улаживанием или решением, за исключением случаев, касающихся заявления или защиты привилегий и иммунитетов ПРООН или любой либо связанного с этим вопроса, заявлять и защищать которые имеет право только ПРООН. ПРООН имеет право за свой счет и по своему усмотрению выбрать независимого юридического консультанта для представления ПРООН в любых таких исках, претензиях или требованиях.</p> <p>12.5 В случае, если использование ПРООН любых товаров, имущества или услуг, предоставленных или</p>
---	---

<p>the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either:</p> <p>12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP;</p> <p>12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or,</p> <p>12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof.</p> <p>13. INSURANCE AND LIABILITY:</p> <p>13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract.</p> <p>13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses:</p> <p>13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract;</p> <p>13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the</p>	<p>лицензированных ПРООН Подрядчиком, полностью или отдельно, в любом иске или производстве запрещено по любым причинам, временно или постоянно, или считается нарушением любого патентного или авторского права, права на использование товарного знака или любого другого права интеллектуальной собственности, или, в случае решения путем мирового соглашения запрещено, ограничено или иным образом затруднено, Подрядчик должен за свой счет, безотлагательно:</p> <p>12.5.1 приобрести для ПРООН неограниченное право на продолжение использования таких Товаров и Услуг, предоставляемых ПРООН;</p> <p>12.5.2 полностью или частично заменить или изменить Товары и / или Услуги, предоставляемые ПРООН, на эквивалентные или лучше товары и / или услуги или их часть, не нарушающие такие права; или</p> <p>12.5.3 вернуть ПРООН полную стоимость, уплаченную ПРООН за право владения или использования таких Товаров, имущества, Услуг или их части.</p> <p>13. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:</p> <p>13.1 Подрядчик должен оперативно компенсировать ПРООН любые убытки или повреждения имущества ПРООН, которые произошли по вине персонала Подрядчика или любого из его субподрядчиков, или любого другого лица, прямо или косвенно нанятого Подрядчиком или любым из его субподрядчиков в ходе выполнения Договора.</p> <p>13.2 Если иное не указано в Договоре, то до начала выполнения любых других обязательств по Договору и в соответствии с любыми ограничениями, указанными в Договоре, Подрядчик должен обеспечить на период действия Договора, на период продления его срока действия, а также на любой обоснованно необходимый для решения вопроса убытков период после любого прекращения действия Договора:</p> <p>13.2.1 страхование от всех рисков по отношению к имуществу Подрядчика и любого оборудования, используемого для выполнения Договора;</p> <p>13.2.2 страхование компенсации работникам или его эквивалент, или страхование ответственности работодателя, или его эквивалент, в отношении персонала Подрядчика, при этом такое страхование должно быть достаточным для покрытия всех исков относительно травм, гибели и потери</p>
--	---

<p>Contract;</p> <p>13.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and,</p> <p>13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor.</p> <p>13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause.</p> <p>13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract.</p> <p>13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall:</p> <p>13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy;</p>	<p>трудоспособности или покрытия любых других компенсаций, которые необходимо выплатить по закону, в связи с выполнением Договора;</p> <p>13.2.3 страхование ответственности соответствующего размера для покрытия всех исков, в том числе исков о гибели и телесных травм, ответственности за качество выпускаемой продукции, ответственности подрядчика в случае телесных повреждений или вреда третьим лицам в результате завершённых работ, личного вреда и ущерба, причиненного при рекламировании, которые возникают в результате или в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по Договору, включая, среди прочего, ответственность, возникающую в результате или в связи с действиями или бездействием Подрядчика, его персонала, агентов или приглашенных поставщиков, либо с использованием во время выполнения Договора любых транспортных средств, лодок, воздушных судов или других транспортных средств и оборудования, независимо от того, принадлежат они Подрядчику или нет; и</p> <p>13.2.4 любое другое страхование, которое ПРООН и Подрядчик могут согласовать в письменном виде.</p> <p>13.3 Полисы страхования ответственности Подрядчика должны также покрывать субподрядчиков, все расходы на защиту и включать стандартное положение о «взаимной ответственности сторон».</p> <p>13.4 Подрядчик осознает и соглашается, что ПРООН не принимает на себя ответственность за обеспечение покрытия страхования жизни, здоровья, страхования от несчастных случаев, страхования во время путешествий или любого другого страхового покрытия, которое может быть необходимым или желательным по отношению к персоналу, который выполняет работы и предоставляет услуги Подрядчику в связи с Договором.</p> <p>13.5 За исключением страхования компенсации работников или любой программы самострахования, обеспеченных Подрядчиком и одобренных ПРООН по своему усмотрению в целях выполнения требований Подрядчика по обеспечению страхования по Договору, страховые полисы, необходимые по Договору, должны содержать следующее:</p> <p>13.5.1 указывать ПРООН дополнительным застрахованным лицом в соответствии с полисами страхования ответственности, включая, в случае</p>
---	--

<p>13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP;</p> <p>13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; and,</p> <p>13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNDP.</p> <p>13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.</p> <p>13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract.</p> <p>13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract.</p>	<p>необходимости, право отдельного индоссамент по полису;</p> <p>13.5.2 включать отказ от суброгации прав страховщика Подрядчика относительно ПРООН;</p> <p>13.5.3 предполагать, что ПРООН должна получить от страховщика Подрядчика письменное уведомление не позднее чем за 30 (тридцать) дней до аннулирования или существенного изменения покрытия; и</p> <p>13.5.4 включать положения об ответе на изначально свободной от взносов основе, по отношению к любому другому страхованию, которое должно быть доступно для ПРООН.</p> <p>13.6 Подрядчик отвечает за финансирование всех сумм в пределах любого минимума, который не подлежит страхованию, или франшизы.</p> <p>13.7 За исключением любой программы самострахования, обеспеченной Подрядчиком и принятой ПРООН в целях выполнения требований Подрядчика по обеспечению страхования по Договору, Подрядчик должен организовать и поддерживать страхование по Договору в страховых компаниях с хорошей репутацией, которые имеют благополучное финансовое положение и которые приемлемы для ПРООН. До начала каких-либо обязательств по Договору Подрядчик должен предоставить ПРООН подтверждение того, что Подрядчик организовал страхование в соответствии с требованиями Договора, которое оформлено в виде страхового свидетельства или другой форме, которую может обоснованно требовать ПРООН. ПРООН оставляет за собой право получить любые страховые полисы или описания программ страхования, которые Подрядчик должен обеспечивать в соответствии с Договором, направив Подрядчику соответствующий письменный запрос. Независимо от положений пункта 13.5.3 выше, Подрядчик должен немедленно сообщать ПРООН о каком-либо аннулировании или существенном изменении страхового покрытия, необходимого по Договору.</p> <p>13.8 Подрядчик осознает и соглашается, что ни требование организации и обеспечения страхования в порядке, установленном Договором, ни сумма любой страховки, включая, среди прочего, любую франшизу или минимум, не подлежащий страхованию, в связи с этим, ни в коем случае будут ограничивать ответственность Подрядчика, возникающую в результате или в связи с Договором.</p>
--	---

<p>14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.</p>	<p>14. ПРЕПЯТСТВИЯ И ПРАВА УДЕРЖАНИЯ: Подрядчик не должен создавать или допускать представление любым лицом искового заявления или ведения дела по иску в любом государственном учреждении или в ПРООН относительно содержания под залогом, ареста или иного препятствия текущих или будущих выплат Подрядчику за выполненную работу или за товары или материалы, предоставленные в рамках Договора, или в силу другой претензии или требования по отношению к Подрядчику или ПРООН.</p>
<p>15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.</p>	<p>15. ОБОРУДОВАНИЕ, ДОСТАВЛЕННОЕ ПРООН ПОДРЯДЧИКУ: Право собственности на любое оборудование и ТМЦ, которые ПРООН может предоставлять Подрядчику для выполнения каких-либо обязательств по Договору, остается за ПРООН, при этом все такое оборудование подлежит возврату ПРООН после завершения договора или когда оно больше не нужно Подрядчику. При возвращении ПРООН такое оборудование должно быть в том же состоянии, в котором оно находилось на момент предоставления Подрядчику с учетом обычного износа, а Подрядчик должен нести ответственность за возмещение ПРООН любого ущерба, повреждения или ухудшения характеристик оборудования сверх обычного износа.</p>
<p>16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:</p>	<p>16. АВТОРСКОЕ, ПАТЕНТНОЕ И ДРУГИЕ ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА:</p>
<p>16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.</p>	<p>16.1 Если иное четко не определено в письменном виде в Договоре, ПРООН сохраняет за собой право на интеллектуальную собственность и другие имущественные права в полном объеме, включая, среди прочего, патенты, авторские права и товарные знаки продуктов, процессов, изобретений, идей, «ноу-хау» или документации и других материалов, созданных или разработанных Подрядчиком для ПРООН в рамках Договора, и непосредственно связаны или созданы, подготовлены, собранные в результате или в процессе выполнения Договора. Подрядчик осознает и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы являются частью работ, выполненных по найму для ПРООН.</p>
<p>16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of</p>	<p>16.2 Тем не менее, если такая интеллектуальная собственность или другие имущественные права состоят в интеллектуальной собственности или иных имущественных правах Подрядчика, которые (i) существовали до момента выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, либо (ii), которые Подрядчик может создать или получить, или которые</p>

the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.

18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

были созданы или получены независимо от выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ПРООН не будет претендовать на право собственности на них, а Подрядчик предоставит ПРООН бессрочную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или других имущественных прав исключительно для целей и в соответствии с требованиями Договора.

16.3 По требованию ПРООН, Подрядчик принимает все необходимые меры, оформляет все необходимые документы и в целом оказывает поддержку в обеспечении таких имущественных прав и их передачи ПРООН в соответствии с требованиями действующего законодательства и договора.

16.4 В соответствии с вышеизложенными положениями все карты, чертежи, фотографии, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и другие сведения, составленные или полученные Подрядчиком в рамках Договора, являются собственностью ПРООН, должны быть предоставлены для использования и проверки ПРООН в обоснованные сроки и в обоснованном месте, являются конфиденциальной информацией и должны передаваться только уполномоченным должностным лицам ПРООН по завершении работ в рамках Договора.

17. РЕКЛАМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДЕННЫХ НАЦИЙ: Подрядчик не может рекламировать или иным образом разглашать для целей коммерческой выгоды или деловой репутации свои договорные отношения с ПРООН; Подрядчик также не должен любым способом использовать название, герб или официальную печать ПРООН или ООН или любое сокращение названия ПРООН или ООН в связи со своей деятельностью или по другим причинам без предварительного письменного разрешения ПРООН.

18. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ: Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон или которые передаются или разглашаются одной Стороной («Разглашающая сторона») другой Стороне («Принимающая сторона») в ходе выполнения Договора, и которые обозначаются как конфиденциальные («Информация»), должны храниться такой Стороной конфиденциально, при этом работа с такой информацией производится

<p>18.1 The Recipient shall:</p> <p>18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,</p> <p>18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.</p> <p>18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to:</p> <p>18.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,</p> <p>18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:</p> <p>18.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,</p> <p>18.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,</p> <p>18.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.</p> <p>18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and</p>	<p>следующим образом:</p> <p>18.1 Принимающая сторона должна:</p> <p>18.1.1 проявлять такую же осторожность и благоразумие для предотвращения раскрытия, публикации или распространения Информации Разглашающей стороны, которую она проявляет по отношению к подобной собственной Информации и которую она не желает раскрывать, публиковать или распространять; и</p> <p>18.1.2 использовать Информацию Разглашающей стороны исключительно для тех целей, для которых такая информация была раскрыта.</p> <p>18.2 При наличии в Принимающей стороны письменного соглашения со следующими физическими или юридическими лицами, которые владеют конфиденциальной Информацией в соответствии с Договором и настоящим пунктом 18, Принимающая сторона может раскрывать Информацию:</p> <p>18.2.1 любой другой стороне по предварительному письменному согласию Разглашающей стороны; и</p> <p>18.2.2 сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам Принимающей стороны, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору, а также сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам любых юридических лиц, подконтрольных Принимающей стороне или контролируемых Принимающей стороной, или с которыми Принимающая сторона находится под совместным управлением, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору при условии, что для таких целей подконтрольное юридическое лицо означает:</p> <p>18.2.2.1 коммерческая организация, более 50% (пятидесяти процентов) голосующих акций которой находятся в собственности или иным образом подконтрольны, прямо или косвенно, Стороне; или</p> <p>18.2.2.2 любое юридическое лицо, эффективное административное управление которой осуществляет Сторона; или</p> <p>18.2.2.3 для ООН, главный или дочерний орган ООН, учрежденный в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.</p> <p>18.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в объеме, требуемом законодательством, при условии соответствия привилегиям и иммунитетам ООН и не</p>
--	---

immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.

18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:

19.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices

исключая их, Подрядчик предварительно направит ПРООН письменный запрос на раскрытие Информации, дабы предоставить ПРООН обоснованную возможность принять защитные или любые другие меры, необходимые перед любым раскрытием такой информации.

18.4 ПРООН может раскрывать Информацию в объеме согласно Уставу ООН, резолюциям или регламенту Генеральной Ассамблеи или в соответствии с правилами, опубликованными ниже.

18.5 Принимающая сторона не должна сталкиваться с препятствиями при раскрытии Информации, которую Принимающая сторона получила от третьих сторон без каких-либо ограничений, а Разглашающая сторона раскрыла третьей стороне без каких-либо обязательств в части конфиденциальности и которая уже была известна Принимающей стороне ранее, или которую Принимающая сторона могла получить полностью независимо от раскрытия, которое описывается здесь.

18.6 Эти обязательства и ограничения в сфере конфиденциальности информации будут действовать в течение срока действия Договора, включая любое продление его срока действия, а также остаются в силе после прекращения действия Договора.

19. ФОРС-МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ:

19.1 В случае возникновения и в максимально короткое время после возникновения причин, которые привели к форс-мажорным обстоятельствам, пострадавшая Сторона должна в письменном виде с подробным описанием ситуации проинформировать другую Сторону о таких обстоятельствах или причинах, если в связи с возникновением таких причин пострадавшая Сторона частично или полностью не может выполнять свои обязанности и обязательства по Договору. Пострадавшая сторона также должна проинформировать другую Сторону о любых других изменениях условий или о возникновении любого события, что препятствует или может препятствовать выполнению пострадавшей Стороной Договора. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после уведомления о форс-мажорных обстоятельствах или других изменениях условий пострадавшая Сторона также должна предоставить другой Стороне отчет об ожидаемых

required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days.

19.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.

20. TERMINATION:

20.1 Either Party may terminate the Contract for

расходах, которые могут быть понесены во время действия измененных условий или во время действия форс-мажорных обстоятельств. После получения необходимого сообщения или сообщений, указанных в этом пункте, Сторона, которая не пострадала в результате возникновения форс-мажорных обстоятельств, должна принять такие меры, которые целесообразны или необходимы при определенных обстоятельствах, включая предоставление пострадавшей Стороне обоснованной отсрочки в выполнении каких либо обязательств по Договору.

19.2 Если по причине форс-мажорных обстоятельств Подрядчик не сможет полностью или частично выполнять свои обязанности и обязательства по Договору, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть Договор на тех же условиях, которые предусмотрены пунктом 20 «Порядок расторжения Договора», но срок предоставления уведомления составит 7 (семь) дней вместо 30 (тридцати). В любом случае ПРООН сможет признать Подрядчика таким, что на постоянной основе в состоянии выполнять свои обязательства по Договору, если Подрядчик не сможет их выполнять полностью или частично по причине форс-мажорных обстоятельств в течение периода более 90 (девяносто) дней.

19.3 Под форс-мажорными обстоятельствами в данном пункте подразумеваются непредвиденные и непреодолимые стихийные бедствия, война (объявленная и необъявленная), оккупация, революция, восстание, террористические акты или другие обстоятельства подобного характера или силы, при условии, что такие обстоятельства возникли по причинам, которые Подрядчик не мог контролировать, а также не по вине или небрежности Подрядчика. Подрядчик осознает и соглашается с тем, что в отношении каких-либо обязательств по Договору, которые должны быть выполнены в регионах, где ПРООН вовлечена, готовится участвовать или заканчивает принимать участие в любых миротворческих, гуманитарных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств в результате или в связи с тяжелыми условиями в таких регионах или любыми проявлениями общественного беспорядка в таких регионах не должно относиться к форс-мажорным обстоятельствам в рамках Договора.

20. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА:

20.1 Любая из Сторон может расторгнуть Договор

<p>cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract.</p> <p>20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.</p> <p>20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing:</p> <p>20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum;</p> <p>20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice;</p> <p>20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated;</p> <p>20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated;</p> <p>20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract</p>	<p>по уважительным причинам полностью или частично, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Начало процедур мирового соглашения или арбитража в соответствии с пунктом 23 «Урегулирование споров» не должен рассматриваться в качестве «причины» для разрыва или, в противном случае, само по себе являться расторжением Договора.</p> <p>20.2 ПРООН имеет право расторгнуть Договор в любое время, направив Подрядчику письменное уведомление, в любом случае, когда полномочия ПРООН по выполнению Договора или финансирование ПРООН по Договору сокращаются или прекращаются полностью или частично. Кроме того, если иное не предусмотрено Договором, ПРООН может расторгнуть Договор без объяснения причин, направив Подрядчику предварительное письменное уведомление за 60 (шестьдесят) дней до расторжения.</p> <p>20.3 В случае расторжения договора и после получения уведомления о расторжении по инициативе ПРООН, Подрядчик должен, если другое не предусмотрено ПРООН в уведомлении о расторжении или в другом письменном виде:</p> <p>20.3.1 немедленно принять меры для скорейшего и надлежащего завершения выполнения обязательств по Договору, при этом сократив расходы к минимуму;</p> <p>20.3.2 воздержаться от принятия на себя каких-либо других дополнительных обязательств по Договору с даты получения уведомления;</p> <p>20.3.3 не заключать дальнейших субподрядных соглашений или не размещать заказов на материалы, услуги или средства за исключением тех, которые ПРООН и Подрядчик определили путем согласования в письменном виде, необходимыми для завершения любой части Договора, которой не коснулось расторжение;</p> <p>20.3.4 расторгнуть все субподрядные соглашения или заказы в той части, в которой они связаны с частью расторгнутого Договора;</p> <p>20.3.5 передать право собственности и сдать ПРООН изготовленные и неизготовленные элементы, незавершенные работы, завершенные работы, ТМЦ и другие материалы, изготовленные или</p>
---	---

<p>terminated;</p> <p>20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder;</p> <p>20.3.7 complete performance of the work not terminated; and,</p> <p>20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest.</p> <p>20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP.</p> <p>20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that:</p> <p>20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent;</p> <p>20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent;</p> <p>20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors;</p>	<p>приобретенные по той части Договора, действие которой прекращается;</p> <p>20.3.6 сдать все завершенные или частично завершенные планы, чертежи, информацию и другое имущество, которое в случае полного выполнения Договора должно быть передано ПРООН в соответствии с Договором;</p> <p>20.3.7 завершить выполнение работ, которых не коснулось расторжение Договора и</p> <p>20.3.8 выполнить любые другие необходимые действия, или выполнить письменные указания ПРООН по минимизации потерь и по защите и сохранению любого материального или нематериального имущества, имеющего отношение к Договору, находящегося в собственности Подрядчика и представляющего интерес для ПРООН или потенциально представляющего интерес для ПРООН.</p> <p>20.4 В случае расторжения Договора, ПРООН имеет право получить от Подрядчика обоснованные письменные расчеты относительно всех обязательств, которые были выполнены или выполняются в соответствии с Договором. Кроме того, ПРООН будет нести ответственность перед Подрядчиком по оплате только тех Товаров и / или Услуг, которые были удовлетворительным образом предоставлены ПРООН в соответствии с требованиями Договора, и если такие Товары или Услуги были заказаны или предоставлены до момента получения Подрядчиком от ПРООН сообщения о расторжении Договора или до момента направления Подрядчиком уведомления о расторжении Договора ПРООН.</p> <p>20.5 ПРООН имеет право, в дополнение ко всем остальным правам или средствам правовой защиты, которые ей доступны, расторгнуть Договор немедленно в следующем случае:</p> <p>20.5.1 в случае объявления Подрядчика банкротом, его ликвидации или признания неплатежеспособным, или в случае, когда Подрядчик подает ходатайство об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам или о приостановлении любого обязательства оплаты или погашения задолженности, или подает ходатайство о признании его неплатежеспособным,</p> <p>20.5.2 в случае получения Подрядчиком разрешения об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам или в случае признания Подрядчика неплатежеспособным;</p> <p>20.5.3 в случае передачи Подрядчиком имущества в пользу одного или более кредиторов,</p>
--	---

<p>20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor; 20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or,</p> <p>20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract.</p> <p>20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or nonlegal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto.</p> <p>20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.</p> <p>21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.</p> <p>22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.</p> <p>23. SETTLEMENT OF DISPUTES:</p>	<p>20.5.4 в случае назначения Ликвидатора ответственным за банкротство Подрядчика; 20.5.5 когда Подрядчик предлагает мировое соглашение вместо банкротства или принудительной ликвидации; или 20.5.6 если ПРООН обоснованно считает, что в финансовом положении Подрядчика произошло существенное неблагоприятное изменение, которое может существенно повлиять на выполнение Подрядчиком любого из своих обязательств по Договору.</p> <p>20.6 Кроме тех случаев, когда это запрещено законодательством, Подрядчик обязан возместить ПРООН все убытки и расходы, включая, среди прочего, все расходы, которые ПРООН несет в связи с правовыми и неправовыми производствами в результате любого из указанных в пункте 20.5 выше событий и расторжения Договора, даже если Подрядчика признано банкротом, неплатежеспособным или если он получил разрешение об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам. Подрядчик должен немедленно информировать ПРООН о возникновении любого из указанных в пункте 20.5 выше событий и должен предоставлять ПРООН всю информацию, которая касается такого события или событий.</p> <p>20.7 Положения пункта 20 не могут наносить ущерб любым другим правам или средствам правовой защиты, которые доступны ПРООН по настоящему Договору или по другим документам.</p> <p>21. НЕОТКАЗ ОТ ПРАВ: Нереализация любой из Сторон любого из прав, доступных такой стороне в соответствии с Договором или иным образом, не должна считаться отказом другой Стороны от любого такого права или средства правовой защиты и не будет освобождать Стороны от выполнения ими каких-либо своих обязательств по Договору.</p> <p>22. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНОСТЬ: Если иное не указано в Договоре, ПРООН не имеет обязательств по приобретению любого минимального объема Товаров или Услуг у Подрядчика, при этом ПРООН не ограничивается в своем праве приобретать Товары или Услуги того же рода, качества и в объеме, указанном в Договоре, у любых других источников или поставщиков в любое время.</p> <p>23. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ:</p>
---	--

23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law (“UNCITRAL”), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party’s written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 (“Interim measures”) and Article 34 (“Form and effect of the award”) of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate (“LIBOR”) then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

23.1 МИРОВОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРА: Стороны обязуются прилагать все усилия для мирового урегулирования любого спора, противоречия или претензии, возникающих в результате выполнения, нарушения, расторжения Договора или признания его недействительным. Если Стороны желают достичь внесудебного урегулирования в форме процедуры примирения, то такая процедура должна быть оформлена в соответствии с Правилами проведения процедур примирения Комиссии ООН по правам международной торговли («ЮНСИТРАЛ») или в соответствии с любыми другими процедурами согласно письменному соглашению Сторон.

23.2 АРБИТРАЖ: Любые споры, противоречия или претензии между Сторонами, возникающие в связи с Договором или его нарушением, расторжением или утратой им юридической силы, не урегулированы во внесудебном порядке в соответствии с пунктом 23.1 выше в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной из Сторон письменного требования Другой стороны о мировом разрешении спора должны передаваться любой из Сторон в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (Комиссия ООН по правам международной торговли). Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного коммерческого права. Арбитражный суд должен иметь полномочия отдавать распоряжения по возврату или уничтожению товаров, любого материального и нематериального имущества или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора, отдавать распоряжения о расторжении Договора, а также распоряжения о применении любых других защитных мер по отношению к товарам, услугам или иного материального или нематериального имущества, любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора в полном соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно пункта 26 («Обеспечительные меры») и пункта 34 («Формы и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не вправе присуждать штрафные неустойки. Более того, если иное прямо не предусмотрено в Договоре, арбитражный суд не имеет полномочий начислять проценты выше Лондонской межбанковской ставки («LIBOR») и любые такие проценты должны быть только

<p>24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.</p> <p>25. TAX EXEMPTION: 25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.</p> <p>25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.</p> <p>26. MODIFICATIONS: 26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.</p>	<p>простыми процентами. Стороны обязаны выполнять решения суда, вынесенные в результате такого арбитражного производства, и считать его заключительным решением по любым таким спорам, противоречиям или претензиям.</p> <p>24. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ: Все привилегии и иммунитеты Организации Объединенных Наций, в том числе ее дочерних органов, остаются в силе и никакие положения Договора не могут предусматривать прямой или косвенный отказ от таких привилегий и иммунитетов.</p> <p>25. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ: 25.1 Раздел 7 "Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН" наряду с другими положениями гласит, что ООН, в том числе ее вспомогательные органы, освобождается от всех прямых налогов, за исключением платы за коммунальные услуги, а также освобождается от таможенных пошлин и аналогичных им сборов в отношении товаров, импортируемых или экспортируемых для своего официального использования. В случае, если какой - либо правительственный орган отказывается признать освобождение ПРООН от таких налогов, пошлин или сборов, Поставщик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН для выработки взаимоприемлемой процедуры.</p> <p>25.2 Соответственно, Поставщик предоставляет ПРООН право вычитать из инвойса Поставщика любые суммы представляющие такие налоги, пошлины или сборы, если только Поставщик не проконсультировался с ПРООН до оплаты таких сумм, а ПРООН не дала свое конкретное согласие Поставщику по каждому отдельному случаю на оплату таких спорных налогов, пошлин и сборов. В таком случае Поставщик предоставляет ПРООН письменные доказательства того, что оплата таких налогов, пошлин и сборов произведена и была соответствующим образом санкционирована.</p> <p>26. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: 26.1 Любые изменения или дополнения к Договору действительны и имеют юридическую силу для ПРООН только в том случае, когда они оформлены в письменном виде должным образом уполномоченными представителями Сторон.</p>
---	--

<p>26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.</p> <p>26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.</p> <p>27. AUDITS AND INVESTIGATIONS:</p> <p>27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.</p> <p>27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.</p> <p>27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, postpayment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any</p>	<p>26.2 В случае продления действия Договора на дополнительный период в соответствии с его условиями, к такому продлению Договора применяются те же условия, которые изложены в Договоре за исключением тех случаев, когда Стороны договорились о другом в соответствии с поправками, оформленными согласно пункта 26.1 выше.</p> <p>26.3 Условия каких-либо дополнительных соглашений, лицензий или других видов договоренностей относительно любых Товаров или Услуг, предоставляемых в рамках Договора, будут действительны и будут выполняться ПРООН только в том случае, когда они оформлены в виде действующих поправок, внесенных в соответствии с пунктом 26.1 выше.</p> <p>27. АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ:</p> <p>27.1 Каждый счет, что оплачивается ПРООН, подлежит аудиту после его оплаты; такой аудит проводится внутренними или внешними аудиторами ПРООН или другими уполномоченными и квалифицированными представителями ПРООН в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора.</p> <p>27.2 ПРООН имеет право, в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора проводить расследование в отношении любого аспекта Договора или его заключения, обязательств, выполняемых в рамках договора, и деятельности Подрядчика, которые в целом связаны с выполнением Договора.</p> <p>27.3 Подрядчик должен предоставлять ПРООН полную и своевременную поддержку в проведении таких проверок, аудитов или расследований. Такая поддержка должна включать, среди прочего, личную явку сотрудников Подрядчика и предоставления Подрядчиком соответствующей документации для таких целей в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, а также предоставление ПРООН доступа в помещения Подрядчика в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, и, в связи с этим, также обеспечение доступа ПРООН к персоналу и соответствующей документации Подрядчика. Подрядчик должен обязать своих агентов, включая, среди прочего, юристов, бухгалтеров и других</p>
--	--

inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

27.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.

28. LIMITATION ON ACTIONS:

28.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.

28.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

29. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the

советников или консультантов, оказывать поддержку в проведении любых проверок, аудитов или расследований, проводимых ПРООН в рамках настоящего Договора.

27.4 ПРООН имеет право на возмещение Подрядчиком любых сумм, которые в ходе аудита и расследования будут признаны суммами, уплаченными в нарушении условий и положений Договора. Подрядчик также признает и соглашается с тем, что в определенных предусмотренных случаях доноры ПРООН, чье финансирование является источником, полностью или частично, финансирования закупки Товаров и / или Услуг, являющихся предметом настоящего Договора, будут иметь право требования от Подрядчика возврата любых денежных средств, которые, по мнению ПРООН, использовались в нарушение или не для целей настоящего Договора.

28. СРОКИ ДАВНОСТИ:

28.1 За исключением каких-либо обязательств по возмещению убытков согласно пункта 12 выше, или если иное не предусмотрено Договором, любые арбитражные процедуры согласно пункта 23.2 выше, вытекающие из Договора, должны быть начаты в течение 3 (трех) лет с момента возникновения оснований для такого действия.

28.2 Стороны также признают и соглашаются с тем, что для данных целей моментом возникновения оснований для действий будет считаться момент фактического возникновения нарушения, а в случае скрытых нарушений - момент, когда пострадавшая Сторона узнала или должна была узнать о всех основаниях для принятия мер или в случае нарушения гарантии при предоставлении предложений по поставкам, за исключением тех случаев, когда гарантия распространяется на будущее функционирования Товаров, любых процессов или систем, и нарушение может быть обнаружено только через определенное время, когда такие Товары, другие процессы или системы будут готовы к функционированию в соответствии с требованиями Договора.

29. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ: Подрядчик признает и соглашается с тем, что каждое из положений, изложенных в пунктах 30-36 настоящего Договора, представляет собой существенное условие Договора и любое нарушение любого из этих

Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.

30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.

31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of

положений предоставляет ПРООН право немедленно расторгнуть Договор или любую другую сделку, заключенную с ПРООН, путем направления Подрядчику уведомления, при этом ПРООН не может нести никакой ответственности за расходы, связанные с таким расторжением Договора, или любые другие расходы. Кроме этого, ни одно положение или условие этого Договора не может ограничивать право ПРООН ссылаться на любое предполагаемое нарушение указанных существенных условий как на основание для обращения в соответствующие национальные органы для принятия соответствующих правовых мер.

30. ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ: Подрядчик не вправе обращаться за инструкциями или получать инструкции по выполнению своих обязательств по Договору к любым уполномоченным лицам или организациям за пределами ПРООН. В том случае, когда любое уполномоченное лицо или организация за пределами ПРООН пытается предоставить любые инструкции или наложить какие-либо ограничения по выполнению Подрядчиком обязательств по Договору, Подрядчик должен немедленно сообщить об этом ПРООН и предоставить всю возможную помощь и поддержку, которая может понадобиться ПРООН. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий по выполнению своих обязательств по Договору, которые могут негативно повлиять на интересы ПРООН или ООН и выполнять взятые на себя обязательства по Договору с полным учетом интересов ПРООН.

31. НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ: Подрядчик гарантирует, что никто из должностных лиц ПРООН или ООН не получал и не будет получать от Подрядчика никаких прямых или косвенных вознаграждений, связанных с данным Контрактом или его присуждением. Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, при выполнении Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, определенных в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2002/9 «Положения о статусе, основные права и обязанности должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата, и членов экспертных миссий» от 18 июня 2002, а также ST / SGB / 2006/15 «Ограничения, действующие после прекращения трудоустройства» от 27 декабря 2006, соблюдать и руководствоваться

<p>the following documents then in force at the time of signature of the Contract:</p> <p>31.1 The UN Supplier Code of Conduct;</p> <p>31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices (“UNDP Anti-fraud Policy”);</p> <p>31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;</p> <p>31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism;</p> <p>31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and</p> <p>31.6 All security directives issued by UNDP.</p> <p>The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.</p> <p>32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.</p> <p>33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor’s subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child’s education, or to be harmful to the child’s health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.</p> <p>34. MINES: The Contractor represents and</p>	<p>требованиями следующих документов в редакциях, действующих на момент подписи договора:</p> <p>31.1 Кодекс поведения Подрядчика ООН;</p> <p>31.2 Политика ПРООН о мошенничестве и других проявлениях коррупции («Политика ПРООН по борьбе с мошенничеством»);</p> <p>31.3 Регламенты проведения аудита и расследований, обнародованные Офисом ПРООН («ОАР»);</p> <p>31.4 Социальные и экологические стандарты ПРООН («СЭС»), включая соответствующий механизм обеспечения ответственности;</p> <p>31.5 Политика о санкциях к поставщикам ПРООН; и</p> <p>31.6 Все Директивы ПРООН по безопасности.</p> <p>Подрядчик признает и соглашается с тем, что он прочитал и ознакомился с требованиями указанных выше документов, которые доступны в сети Интернет по ссылке www.undp.org или http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Давая такое согласие, Подрядчик подтверждает и гарантирует, что соответствует требованиям вышеупомянутых документов и будет соответствовать таким требованиям в течение всего срока действия настоящего Договора.</p> <p>32. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, Подрядчик должен соблюдать все обязательства и требования по его регистрации в качестве квалифицированного поставщика Товаров или Услуг для ПРООН, изложенных в соответствующих регламентах о регистрации в качестве поставщика ПРООН.</p> <p>33. ДЕТСКИЙ ТРУД: Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельность, которая несовместима с правами, изложенными в Конвенции о правах детей, в том числе со статьей 32 Конвенции, которая, среди прочего, предусматривает, чтобы дети были защищены от выполнения работы, которая может быть опасной или препятствовать их образованию и воспитанию, быть вредной для здоровья или физического, умственного, духовного, моральноэтического или социального развития детей.</p> <p>34. МИНЫ: Подрядчик заверяет и гарантирует, что</p>
---	---

warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

35. SEXUAL EXPLOITATION:

35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.

35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.

35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельности по продаже или производстве противопехотных мин или компонентов, используемых при производстве таких мин.

35. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

35.1 В ходе выполнения Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, которые изложены в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2003/13 «Специальные меры по защите от сексуальной эксплуатации и сексуального насилия» от 9 октября 2003 года. В частности, Подрядчик обязуется не выполнять каких-либо действий, представляющих собой сексуальную эксплуатацию или сексуальное насилие, как это определено в этом бюллетене.

35.2 Подрядчик должен принять все необходимые меры для предупреждения сексуальной эксплуатации или насилия со стороны своих работников или любых других лиц, которые могут быть привлечены Подрядчиком для предоставления любых услуг в рамках Договора. Для таких целей, сексуальные действия в отношении какого-либо лица, не достигшего возраста восемнадцати лет, независимо от положений законов, ссылающихся на согласие такого лица, считаются сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен не допускать со своей стороны и принимать все необходимые меры для запрета своим сотрудникам или другим лицам, которых он привлек для выполнения работ или оказания услуг, получать услуги или совершать действия сексуального характера в обмен на деньги, товары, услуги или другие ценности, или быть привлеченным к сексуальным действиям, которые эксплуатируют или унижающих достоинство всех лиц.

35.3 ПРООН не применяет вышеизложенные нормы по возрастным ограничениям в случаях, если сотрудники Подрядчика или другие лица, которые могут быть привлечены им к оказанию какихлибо услуг по Договору, состоящих в браке с лицами моложе восемнадцати лет, с которыми совершено действие сексуального характера, а также в тех случаях, когда данный брак признан действительным в соответствии с законами страны, гражданином которой является сотрудник Подрядчика или такое другое лицо, которое может быть привлечено

<p>36. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.</p>	<p>Подрядчиком для выполнения каких-либо услуг в рамках Договора.</p> <p>36. БОРЬБА С ТЕРРОРИЗМОМ: Подрядчик соглашается прилагать все необходимые усилия для обеспечения того, чтобы денежные средства ПРООН, полученные в рамках Договора, не были использованы для оказания помощи физическим или юридическим лицам, связанным с терроризмом, и лицам, получающим любые суммы, предоставленные ПРООН по Договору, не внесенные в список лиц, который ведется Комитетом Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 1267 (1999). Сам список можно найти по адресу: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Это положение необходимо включать во все договоры или договоры субподряда, заключаемые в рамках Договора.</p>
---	---